14me Année. — Novembre 1963 — N° 171 Prix : 8 francs

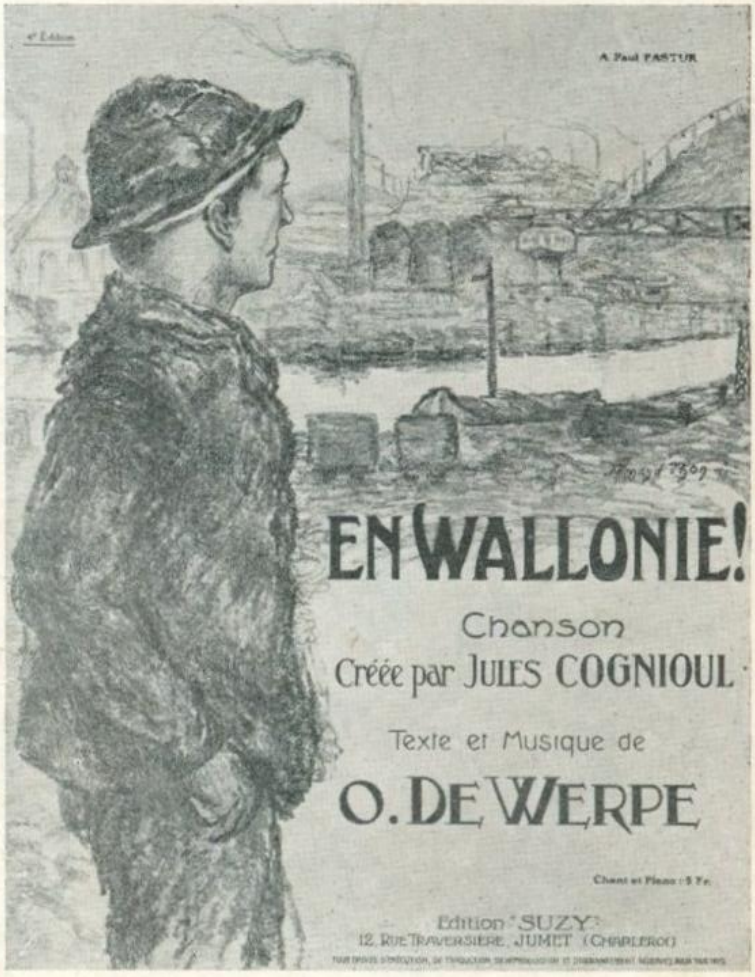
El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

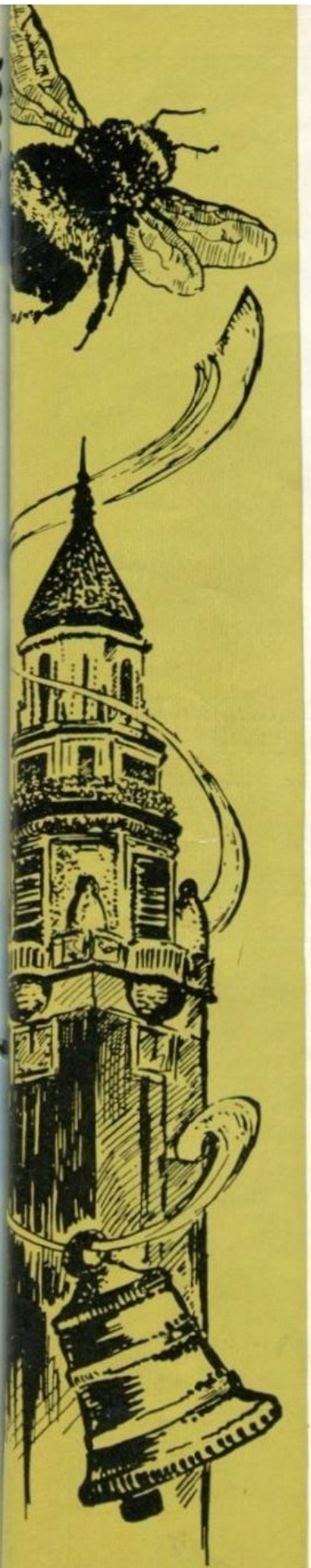
Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94



Un souvenir
du chantre
de la Wallonie
Jules COGNIOUL
et de son
accompagnateur
Orsini DEWERPE

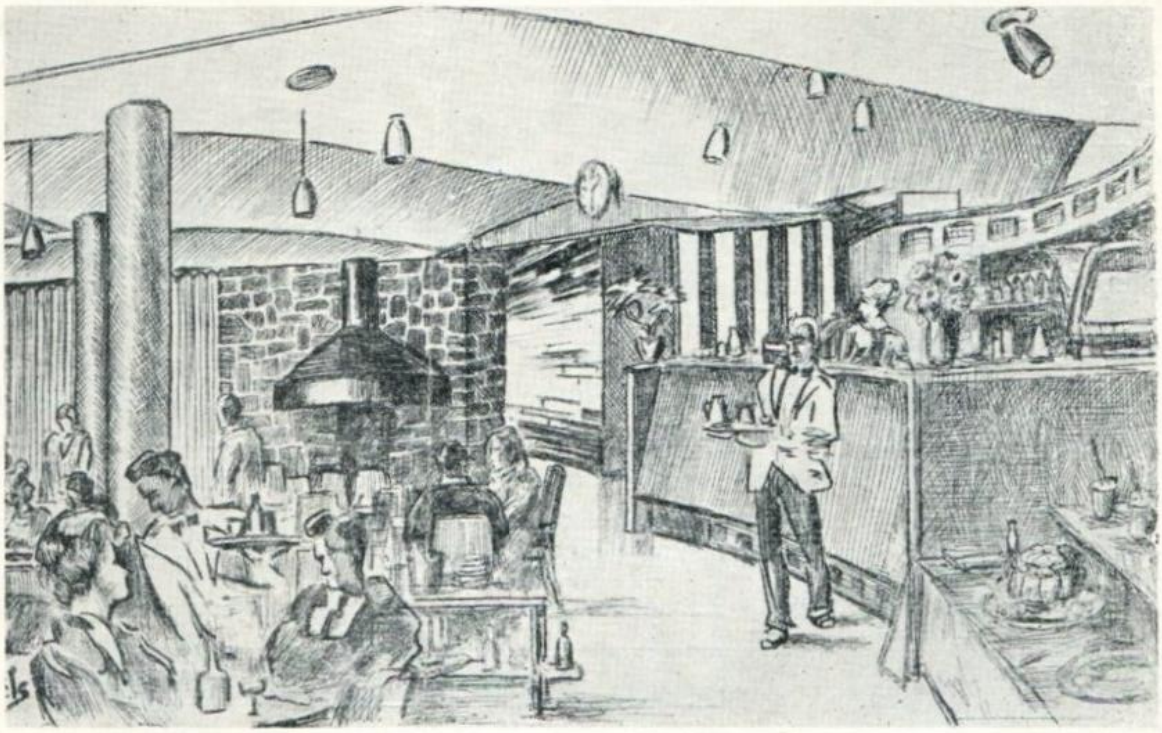


REVUE MENSUELLE
ontient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

LOVERVAL



CENTRE SOCIAL DE DELASSEMENT ED. LEBURTON

Marcinelle - Loverval (Anciennement « Grands Lacs »)

Restaurant - Bar - Guinguettes - Pêche - Tennis - Bowling - Parc zoologique
Canotage.

DANCING le SAMEDI à partir de 20 h. et le DIMANCHE à partir de 18 heures.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)



LES BANCS DE L'VILE

Les maleûreûs !... Quand c'èst nén yun qu'èst stauré droci, victime dès trawéyes fièt̀es t-au du long dès boulvârds pou placé l'tchaufâdje « intèr-urbain », c'èst-in aute qu'a ieû lès pates câsséyes pa des frakes di cûr qui n'rèspèct'nut rén...

On s'd'è passera bén, nos dîréz-nous ?

Oyi, èyèt nos vîyès djins... èyèt nos djon-nes amoureûs ? Su qwè diront-is r'pouzés leûs pauvès djambes... su qwè vouléz qu'is dalîches fér leûs sèrmints ?

Les bancs ? C'è-st-ène nècèssitè dins l' « vîye sociale »...

C'èst sur-ieûsses qu'on s'souvént du bon timps di s'djon-nèsse...

C'èst sur-ieûsses qu'on fét byin dès projèts d'avenîr...

★

DU P'TIT LACHA...

Sèm'di 26 octôbe, wite eûres èt d'mîye au gnût. Nos stons d'vant in posse di tèlèvision... On va djouwér « Nicolas Bosret », èle pièce da no camarâde Jules Evrard — què l'Bourdon o publiyî l'ivièr passè « Pou l'oneûr ».

Pou m'pârt, dji l'avouwe, dj'é bu du p'tit lacha èyèt lès djins a costè d'mi ont fét l'min.me.

Dji félicite en bloc, auteûr, compositeûr, ârtisses (acteûrs èt musucyins) èyèt tous lès céns qu'ont pârticipé au dalâdje pou leû bon travay'. Pace qui c'îl du mèyeû, n'do, du cén qui oblidje lès djins — qui n'voul'nut nén ètinde èt comprinde qu'èl walon come tous lès lingâdjes du monde pèrmèt d'èsprimér tous lès sintimints, dins leû sincèrité èt leû simplicité... — a admète qu'i gn-a 'ne saqwè dins no pârlér.

On a dit chèf-d'eûve. « Nicolas Bosret » èn n' èst yun èt in pur qui fét pus d'propagande pou no patwès qui tous lès mèyeûs discoûrs di nos politicyins.

In bon consèy' a nos lîjeûs : quand on djouwe ène boune pièce walone, swèt a l'radio ou bén à l'T.V., i faut scrîre ès' contintemint aus-è céns qui vos ont fét passér in momint agrèyâbe. Dji vos garantis qu'on sèra eûreûs d'vos lîre èyèt qu'on cachera d'continuwér...

★

LES 60 ANS DU CERKE WALON D'COUYET

ont stî bustokîs come i faleut... Créyâtion d'ène traduction da Molière pa George Fay, sèyance académique, récèption pa l'administrâtion comunâle, banquèt, mindjî, bwèssons. N'aveut rén qui manqueut...

Nos fèlicitons sincèremint nos camarâdes di Couyèt. Come d'abutude, is ont arindjî leûs quéntes a l'pèrfèction. Qwè vouléz qu'ça d'alîche autrumint avou dès dèvouwès come Noré Hotyat, Mârcèl Hins, Arnold Leclaire, Françwès Chèrmanne, Marceau Poisman èt tous lès autes djon.nes èt vîs qui s'câss'rît lès pates pou leû chêr cèrke walon.

Su l'bôrd di Sambe... wèyèz Couyèt avou s'clotchî crâwyeû ! *(vîr chûte pâdje 308).*

Félicien Barry

met
sa longue expérience
(près de 50 ans)
à
votre disposition
pour vous fournir

TOUS LES IMPRIMES

COMMERCIAUX
INDUSTRIELS
ADMINISTRATIFS
Publicitaires - Editions

★

TRAVAIL SOIGNE
PRIX RAISONNABLES

★

39, rue du Laboratoire
CHARLEROI
Téléphone : 32.92.94

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Quand l'printemps tchante

Musique : Achille Dohet. **Paroles : Henri Pétrez.**

Refrain

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, lon, la, lère
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, lè-re, lon, la.

Couplet 1

Li printemps a moustré si roudj' néz a kwayète,
Et tout d'chûte li natûre a voulu s'dispiértér,
Ele n'a seû s'èspétchi di rèsponde a s'clignète,
C'èst dès signes di bénv'neuwe qu'on r'guigne di tous costès.
Li trawe-nîve, pèneûz'mint, lé trèvîr si blanke tièsse,
Li djasmin va brotchi dèwors di s'vète mouch'mint,
Li mouchon si rapèle l'árguèdène dès djoûs d'fièsse,
Dè l'rôséye riglati come dès sclats d'diamint.
(au refrain)

Couplet 2

Li printemps nos-ègadje a bustokér si r'toûr,
Et pou nos-èfeuwér nos-èvoye li solia,
Li pus fèl mèssadjî qui fét djaurnér l'amoûr,
Qui met d'l'ôr su ç'qui lètche èt l'rind mirabilia !
Lès gaviots sint'nut boûre du noû sang dins leûs win-nes ;
Dins lès-oûys dès djon-nètes gn'a dès rèves di bouneûr
Lès djon-nias s'rafiy'nut di pètér leûs fèrdin-nes.
Pace qu'i gn'a Cupidon qui djibote dins leû cœûr.
(au refrain)

Couplet 3

Li printemps t't'autoû d'nos sitaure dès tapis d'fleûrs,
Li vènéye qu'on r'nifèle vos rind n'miyète bèrzénke ;
On z-èst come èsbleuwi pô z-ès bèlès couleûrs
On wèt tout su s'pus bia, on s'sint meûre pou fé n'frénke.
L'ome rintère di s'bèsogne, contint, en chouflotant,
Si comère li ratind rouz'lante èt avinéye
Tout d'chûte on tape à bètches. Lès vîs pins-nut « L'printemps
Pour nos, c'èst lès souv'nances di nos bèlès-anéyes ».

(au refrain).

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



Si dj'l'aveus co

Texte de Van Splunter Marcel — Musique de G. Monseu.

I

Su m'boneûr-du-joûr, int' deûs bias tchand'lés...
Dins s'câd' dè nwèr bos, sourit in portrét
In portrét d'coumére, pléjante èt djoliye,
T'aussi bèle qu'ène rôse... nouvèl'mint floriye...
Ah ! si dj'l'aveûs co, maugrè l'pwèds d'mès ans...
Djè direûs m'achîde... su l'choû dè m'moman.
Ah ! si dj'aveûs co sè spale pour mi brére,
Ele mè rapauj'reut... dè byin dès miséres...

II

Quand dj'sondje au rûjile gach'nârd què dj'é sti...
El câde dè nwèr' bos... djè n'ôs'reûs l'wéti.
Pus souvint qu'à m'toûr, pa toutes mès fèrdènes,
Dj'é fét dan.nér l'djins... djè ly-é fét dè l'pwène...
Ah ! si dj'l'aveûs co, èm' boune viye moman...
Come djè l'cadjol'reûs... mi, s'pètit Mènant.
Ah ! si dj'pouveûs co bètchotér s'grije tièsse,
Djè pous vos l'djurér... s'reut tous lès djoûs fièsse...

III

Quand dj'é ieû vingt ans, l'amoûr m'a djondu...
Dj'é spitè du nid... èy' èle m'a pièrdu.
In amoûr tchèsse l'aute, fèyant rouvyî l'voye
Qui mwin.ne à l'maujone... dè l'cène qu'è-st-èvoye.
Ah ! si dj'aveûs seû ç'què c'èst d'ène moman...
Mins, djè n'l'é compris... qu'avou mès èfants.
Ah ! ç'què dj'é sti sot d'brichaudér l'tindrèsse
D'ène feume qui n'asteut... qu'pârdon èt carèsses...

Coda :

Su m'boneûr-du-joûr, inte deûs bias tchand'lés...
Dins s'câde dè nwèr' bos... m'sourît in portrét...
M'sourît in portrét... m'sourît in portrét...

Saint-Elwè - Sainte-Bâbe - Saint-Nicolas ?
èl cadeau qu'on vos d-è r'mèrcîra
Alons, dijons-l' sins façon :
C'è-st-in abon'mint au Bourdon !

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Pou m'grand Louwis

Paroles : Freddy Neufort.
Musique : Georges Legrand.

I

Em' n'ome èl Grand Louwis
Intrè nous swet dit
C'est l'amour dè m'viye
Djè n'sareus l'contrarier
Ni co li r'fuser
Tout c'qu'i l'a inviye
Djè l'vwès tél'mint voltî
Qui dj'ad'vine sin cachî
C'qui poureut li plére
C'è-st-insi qui djè sais bén
Qu'i voureut n'T.V.
A s'n'anivèrsére
Djè n'l'ach'trè nén a crédit
Vos m'direz si dj'ai d'l'idéye
Djè mets d'costé ptit-z-a ptit
C'qui d'gangne come feume a djournéye.

Refrain

Et quand djè frote frote frote frote
Djè m'freus mori
Pou m'Grand Louwis
Djè d'è seus sote sote sote sote
A di-sept ans
C'ît d'dja m'galant
Tél'caup djè m'dispute dè bièsse bièsse
Dè n'awè pu qu'li din l'tièsse tièsse
Min quand djè frote frote frote frote
Em' cœûr clicote
A div'nu sote
A tél'mint froter
N'brouche ça n'fait qu'passer
Et les patrones sav'nu r'clamer
Djè rèspond toudi
C'est nén par pléji
C'est pou n'T.V. pou m'Grand Louwis.

II

A l'eûre qui dj'ai fini
Di froter et d'transi
Dj'sus rade èdaléye
Au cabaret du cwin
M'Grand Louwis m'ratind
Qui r'passe dè s'djournéye
Quand nos astons rintrès
Qui nos avons soupè
Eyet ça n'trinne wére
Djè dwès co m'dispètchî
A rad'mint r'nètyî
C'est l'role d'ène coumére
M'Grand Louwis r'lave les bidons
Si djè n'done qu'in p'tit caup d'brouche
Après djè prinds m'n'alondon
Pac' qu'i prind s'musique a bouche.

D'T.V. complète
L'amour on l'sait bén
En' si comande nén
Ça n'vos lache pu quand ça vos tént
Et dj'vous co lèyi
M'part dè Paradis
Rén qu'pou n'T.V. pou m'Grand Louwis.

Chanté par Eva Bouton dans la revue « Mont-sur-Marchienne en Surboum ». — 1963.

Ele danseut l'tcha tcha tcha...

Paroles et musique de Ghislain Nicolas.

I

Dj'é fét l'con'chance, gn'a deûs ans d'ça,
Dins in grand bal d'ène bèle djon.nète :
I m'a suffit d'ène seûle clignète
Pou qu'èle si balance dins mès bras...
Ça n'valeut nén Bridjite Bârdot,
Ça n'valeut nén Djina Lolo,
Mins dissu l'pisse, ah nom dè zo
Tout t'tchûte èle m'a côpè l'chuflot...
(au refrain I)

REFRAIN I

Ele danseut si bén l'Tcha tcha tcha
En fyant dès p'tits pas d'chat chat chat
Dj'asteus asbleûwi
Rén qu'a l'èrwétî
S'balancî
Pace qui pou dansér l'Tcha tcha tcha
Ele ît sins solés. Sès ôrtias
Fyunes des rigodons
Come dès p'tits démons,
Qué passion !
Mârîye, m'chérîye
Avou vos intrè-tchas,
L'mwèche vîye s'roublîye
Pèrdèz ç'qui gn'a d'pus bia ;
Vos dansèz si bén l'tcha tcha tcha
En fyant dès p'tits pas tchat tchat tchat
Qui pou vos pas doûs,
Vos rindrèz djalous
Lès marous...

II

Come djè sû-st-in vayant danseû
Dispûs don, dins toutes lès guinguètes
Ele a stî pinduwe à m'n'anète
Co pîre qu'èle bèzace d'in bribeû
Quand dji vouleûs m'èscafotér
Ele comincheut a s'ènonder,
Adon dj'îs vrémint docsinè.
Dji n'aveus pus qu'a l'wétî fér...
(au refrain I)

III

Pourtant 'ne parèye situwâcion
Ni pleut nén durér toutè l'vîye
C'èst pou ça què l'djolîy' Marîye
Djè l'é mârìè sins pus d'façon.
Quand on a stî dins no maujo
Ele a yeû branmint du boulot ;
Ene brouche dins s'mwain èy'a chabots
Ele a cominchî s'numèrô...
(au refrain I)

IV

Quand on a stî mârié d'chîs mwès
L'âreut falu vîr qué dalâdje...
Pace qu'en fét di feume di min.nâdje
Dj'é stî chèrvu come in vré rwè !
Ele ni saveut fér du bouyon
Ele ni saveut fér lès bidons,
Mins dj'm'èrconsoleûs di mès guignons
Quand dji vyeûs què l'djoûrnéye tt'au long
(au refrain II)

REFRAIN II

Ele danseut si bén l'Tcha tcha tcha
En fyant dès p'tits pas d'chat chat chat
Dj'asteus asbleûwi
Rén qu'a l'èrwétî
S'balancî
Pace qui pou dansér l'Tcha tcha tcha
Ele ît sins solés. Sès ôrtias
Fyunes des rigodons
Come dès p'tits démons,
Qué passion !
Mârîye, m'chérîye
A l'place dès intrè-tchas,
Mârîye, Mârîye,
Fèyèz-m' dès bons p'tits plats !
Vos dansèz trop bén l'tcha tcha tcha
Mins si vos pèrdiz vo tchèna
Pou l'ravitâyemint
Ça s'reut pus malin
Oyi, m'djin...

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité) et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Marche des popas

Paroles et musique de Ghislain Nicolas.

REFRAIN

Popas, lès popas, lès popas s'èvont in guère
Popas, lès popas, a l'tièsse di leû syndicat
Popas, lès popas, âront leû place dins l'istwère
Popas, lès popas, les popas sont 'ne miyète la !
Nos d'alons bouchî comè l'tonwère
Pou z-awè nos rèvendicâtions.
Nos stons tèl'mint seûr di no n'afère
Qui nos ârons tout c'qui nos r'clamons !
Alons-y compagnons
Criyons come dès démons
Et mwin.nons no ploton
Come in vrai stoûrbiyon
C'èst pou d'bon !
Popas, lès popas, lès popas s'èvont in guère
Popas, lès popas, lès popas sont 'ne miyète la !

I

(Preumî orateûr)

Vos savèz bén qu'si nos r'clamons
C'èst qu'nos n'astons nén dès couyons
V'ci di qwè c'qui nos nos plindons
Lès feumes sont div'nûwes dès démons
Eles nos suc'nut tout no pognon
Pou z'ach'tér dès mantaux d'vison !
Mins nos d'alons lès mète su l'ton
A l'tièsse di tous les p'tits èfonts
Nos â'rons çu qui nos d'mandons
Camarâdes: perdèz atintion
Nos d'alons prinde nos ènondons
Çu qui nos jin.ne. nos l'èrvièsserons.

II

(deûzyinme orateur)

Mi qui vos pâle avou dès sclats
Dj'ai 8 èfonts à mès côrdias
C'èst çu qu'on lome in gros popa
Mins dji d'é m'sau d'awè l'goria
Et d'm'ocuper des mârmotias
Timps qu'madame va au cinéma
Dji dé m'saû d'dalér au lacha
Di m'pôrmènér avou m'tchèna .
Et d'clicoter tous lès sayas
Vos chûrèz tertous m'blanc drapia
Come Henri IV avou s'tchapia
Minme si c'èst-in boukèt d'pania !

III

(twèzyinme orateûr)

On a fièstè toutes les momans
On l'fra toudis timps d'no vikant
Mins pouqwè fé tant d'ran-tan-plan
Autoû dès feumes, c'èst disgoustant !
A yeus' on lyeû z'ofe du r'lûjant
Dès montes en ôr ou dès pindants
Alôrs qui nous autes lès nan-nans
On n'nos fièsse jamés qu'a mitan
D'jèz c'qui vos v'lèz, c'èst disbôtchant
Nos n'avons jamés qu'lès rèstants
Di tout çoula nos astons scrants
I faut qu'ça candje, fonçons d'l'avant.

In p'tit refrain

Paroles de Freddy Neufort — Musique de Georges Legrand

I

Djè m'apèle Titine, ostant l'dire tout d'in caup
Les manières èt mi ça n'passe nén pau minme trau
Djè tchante volti in ptit refrain
Surtout pad'vant des djins d'nos djins.
C'est nén mi qui grogne pou ène vèsse mau tournéye
El diale i sreut co, faut qu' djè diye èm' n'idéye .
Et pou l'rèstant, n'uchez nén peu
Djè n'mè fais jamé des gris tchfeus.
Djè prinds m'coradje hop a deus mwains
Adon dj'atake in ptit refrain.

Refrain

In ptit refrain
Vos pléz m'cwère ça tchèsse tous les tourmints
Et s'on s'brouye en tchantant les paroles
C'est co mieu pac'qui c'est pu drole
In ptit... twsin twsin
Et tagada in ptit refrain
Bén vikant et surtout walon
Faut nén l'lachî c't'in bon.

II

Puç'qui vos y tênez djè vas tout vos spliqui
Djé sus parait-i n'miyète viye pou candji
Pourtant souvint a l'fin du mwès
Djè candje co bén m'dérin biyèt
Dj'aveus stans pus djonne ène vwès come La Callas
Mètons in rén d'mwinsse sin m'vanter d'ièsse ène as
On m'soyeut d'trop en m'rèpètant
Titine vos frèz vo tch'min din l'tchant
L'nè sareut d'dja, dijeut m'parain
Fé n'voye a peu près din l'djardin.

Refrain

In ptit refrain
Ç'a stî assez pou mi fé m'tchèmin.
Après tout c'è-st-in ér d'opèra
Pou l'cén qui trouve qui c'èst pu bia.
In ptit refrain
Rén qu'yun c'est wére asto d'branmint
Et si vos vlez l'chûvant d'ces la
Titine vos l'apèrdra.

Chanté par Eva Bouton dans la revu « Mont-sur-Marchienne en Surboum » 1963.

IV

(pèrturba...trice) (facult.)

Téjèz-vous, moncha di stitcheûs
Vos astèz 'ne binde di galvaudeûs
Est-i possipe d'yèsse si crâwyeûs
C'èst qu'is sont francs come dè tigneûs
Quand is boutnut qu'is sont mèyeûs
Alôrs qui dins l'fond, lès pouyeûs
Gn'a lès twès quârts, c'èst dès pinteûs
Mins ça n'fét rén, binde di clatcheûs
Vos d'alèz d'meurér anoyeûs
Pace qui dji n'fré ni yeune ni deûs
Pou vos dîre, mossieûs lès crakeûs
Qui dès couméres vos astèz bleus !

Li dactilo

Musique de G. MONSEU.

I

Li djoû di s't-intréye didins no burau,
L'timps èstéve grigneû, i plouvéve a rlâye ;
Mins come pa mirâke, li solia du côp,
A mouchî drî lèye, l'uch èstant a crâye.
Quand èle a djouwé dissus s'piyanô
Gn-a lès notes clatchéne come dès côps d'maquètes
Nos djambes clicoténe didins nos fusaus,
N'èstait pus rèquis di pètér n'sokète

Nos n'avéne jamés oyu ça
A ! a ! a ! a ! a ! a !
C'èstéve du djass a la dacti
i ! i ! i ! i ! i ! i !
Nos nn-èstène tèrtous pèrcès sots !
o ! o ! o ! o ! o ! o !
Dè l'dactilo
a ! i ! o ! a ! i ! o !

II

Nos maujos èsténe didins l'min-me coron
Et l'djournéye finîye, nos fyéne li min-me voye
Après sakants mwès ça stî sins façon
Qui dj'li ai ofri li cwade qu'on s'aloye.
Ele l'a bén voulu èt l'dimègne chuvant,
Come c'èstait l'dicause, su l'place du vilâdje
Nos-avons dansé, sautlant, nos skeûjant,
Pou fièstér guéymint l'djoû d'nos fréquentâdjes.

C'èstève in pléji di vir ça... a ! a ! a ! a ! a !
Come èle zouplév mi p'tit dacti... i ! i ! i ! i ! i ! i !
Dj'ènn-èstéve vrémint pèrcé-sot... o ! o ! o ! o ! o ! o !
Di m'dactilo... a ! i ! o ! a ! i ! o !

III

On-z-a co valsé li djoû du mariâdje
Adon l'a falu boutér èt spèpî
Pou sins fé trop d'dèsses si mète en mwin-nâdje
In côp bén d'asto, mi feume a spaurgni.
Ele n'a v'lu djokér qu'a li d'mèye douzin-ne
Çu qui fét qu'asteûr quand c'èst pou mindji,
Dj'ai pou m'rapèlér lès viyès ranguin-nes
Li bateriye di djâss : « Fourtchètes èt culis ! »

Dji sès fén binauche d'ètinde ça... a ! a ! a ! a ! a ! a !
Dji wès si voltiy mi dacti... i ! i ! i ! i ! i ! i !
Et mès-èfants sont pèrcès-sots... o ! o ! o ! o ! o !
D'leû dactilo... a ! i ! o ! a ! i ! o !

BARON D'FLEURU.

POUR VOS ORCHESTRES
Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à
GASTON MONSEU
Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi
4 formations au choix :
Musette - Genre - Swing - Oberbayern.
Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

Du momint qu'on sème

Chanson de François Lemaire sur l'air «Du moment qu'on s'aime»

I

Dj'ai dèdins m'djardin dès carotes, dès navias,
Dès spinasses, dès cabus, dès ognons, dès as.
I gn'a du chèrfeu, du poulieu èt dès brèles,
I gn'a dès surèles
Et dès canadas.

Refrain

On-a tout c' qu'on vout du momint qu'on sème
Pou l'cén qui n'a pont d'ous pa d'sous sès bras
On-a min'me dès roses èt dès marjolènes
Du momint qu'on sème, du momint qu'on sème.

II

I gn'a yun qu'm'a dit, l'aute djou qu' dj'aveûs 'n bèle vwè
Il l'a p'tète dit pou rire mins djè l'é choûtè
Djè cultive èl tchant dispus adon sins r'lache
On dit min.me qu'i drache
In côp qu' dj'é tchantè.

Refrain

On-a tout c' qu'on vout du momint qu'on sème
Dj'é dja rècoltè bran.mint dès sakwès :
Dès pwères, dès tomates qu'on m'fout a l'coyène.
Nén dandji qu'on sème (bis).

III

Mins dji seûs mârièe dispus trwès-ans dèdja
Avou 'n bèle pètite djin qu'on-apèle Mâria
Djè gadje qu'i gn'a pont d'pus-eûreûs qu'nous su l'tère
Et vos plèz bén crwère
Què çoula dur'ra.

Refrain

On-a tout c' qu'on vout du momint qu'on sème
In trwès-ans n's-avons quate pètits rouchas
I n'faut nén d'mandér si m' feume èst contène
C'èst 'n bone preûve qu'on s'aime (bis).

Dèl politique... au Bourdon ?...
Toudis vos donér du bon !
Et qui èst-c' qu'a co réson ?

BRASSERIE DES ALLIES
SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS DE BIERES
Ses Spécialités :
CABBY'S PALE ALE
BAM PILS
CABBY'S STOUT

Pourmènâde dins Châr lèrwè

(CHUTE)

DEUS EDITIONS D'PREUMI CHWES

Bén râde, deûs nouvias lîves sèront mètus en vente. Si nos d'è fèyons mintion droci, c'èst qu'is intèrèsseront cèrtènemint les Walons.

D'abôrd, come nos l'avons d'dja dit, René Demeure, l'échevin d'l'Instruction publique di Tchêslèt a scrît ène longue èt complète biografîye da Jules Cogniou, di Mârcinèle, qui durant pus d'swèssante ans a tchantè tous costès, di Coxyde a Athus, di Lîdje a Paris, en passant pa Brussèle, les pus bèlès tchansons en francès èt en walon di no pètite patrîye, pou s'pléji èyèt l'cén di dijènes di miles auditeûrs amacralès pa s'djolîye vwès d'tènôr.

C'èst Jules Cogniioul qu'a crèyè l'hymne « En Wallonie », composè èsprès pour li pa Orsini Dewerpe di Djumèt.

Qui èst-ce qui nè l'conait nén ?...

Jules Cogniou ? c'èst tout no Payis Nwêr en musique.

El live — qui sèra vindu au profit d'eûves filantropiques — sèra ilustrè di quarante fotografîyes... quarante souvenirs...

Nos stons absolumint seûr qui **« Jules Cogniou, chantre de Wallonie »** rèscontèrra l'pus gros dès succès.

★

No tout bon colaborateûr Marcel Depelsenaire (Pels) sôrtira dins saquants samwènes ène édition ilustréye di pus d'cint dèssins èt fotografîyes di « Sambre-et-Meuse », avou lès èsplicâtions su tous lès djolis cwins d'no Walolîye què branmint trop d'nos djins n' conèche nut nén.

Lès tchèstias, lès èglîjes, lès p'tits vilâdjes qui fèyenut l'biaté di no cwin d'tére ont stî « croquîs » pa no camarâde, artisse dins l'âme. C'è-st-in ouvrâdje qui vénra cèrtènemint a pwint aus-è céns qui n'dèmandenut qu'a discouvru tout près d'leû maujone dès payisâdjes qu'is vont souvint catchî aus cénq cints diâles bén lon !...

In bon consèy... : èrtènèz tout d'tchûte lès èczempléres qui vos vourîz ofru pou lès fièsses di fén d'anéye. I sufit d'nos èvoyî ne cârte postale, nos li r'mètrons aus intèrèssès.

★

ENE VISITE A NO BON CAMARADE BARON

L'aute sèm'di après-din.nér, nos avons sti a ène dèmiye douzène dîre bondjoû a no bon vî Baron qu'èst r'vènu si r'pôsér a Fleûru dins ène bèle èt grande maujone, djusse au tèrminus' du tram 7.

Nos lyi avons apôrtè pa no présince in vré « sclat d'bouneûr » èt l'aureut falu vîre sès îs r'lûre di bunaujté.

Henri, pou nos ratinde, aveut fét s'twèlète èt nos avons yeû l'boune surprîje di trouvér dins s'guéye pètite tchambe, yeune di sès fîyes rarivéye di France avou sès deûs fîyes pou rabrèssî no bon vice-prèsident qui s'rafiyeut dès carèsses di sès p'tits èfants.

Nos avons promis di r'vènu l'enlevér pou l'amwin-nér a ieune di nos futures sèyances dè l'Fèdèrâtion.

En ratindant, què l'cén qu'a l'ocâzion di passér pa Fleûru, vâye dîre bondjoû a no sosson qui sèra eûreûs di si r'trouvér avou sès camarâdes walons. Ça lyi fét tant pléji...

Le gala de la presse du cercle wallon de Charleroi « Pou l'mèdâye »

C'est l'amusante comédie en trois actes de George Fay « Pou l'mèdâye » que le Cercle Wallon avait inscrite à son programme de gala au profit de la section Hainaut-Namur de l'Association générale de la Presse belge. Cette œuvre n'est pas nouvelle, elle date de vingt ans au moins mais elle garde toute sa saveur par la truculence et la vérité de son dialogue, par les situations adroitement amenées et aussi par les portraits sincères des personnages conduisant l'action.

Ce double conflit, familial d'abord, avec les amis ensuite, est farci de rebondissements déchaînant le rire et c'est suffisant pour plaire au public qui recherche dans les soirées wallonnes une détente et des moments joyeux. George Fay a réuni tous ces atouts dans « Pou l'mèdâye » et si certaines scènes sont empreintes de sentimentalité ce n'est après tout qu'un tremplin supplémentaire pour renouer avec le rire et terminer dans une « embrassade générale ».

Pour mener à bien ce spectacle demandant beaucoup d'abattage et une parfaite connaissance du texte, il fallait une troupe homogène, bien stylée et possédant des qualités certaines ; nous avons trouvé tout cela chez les comédiens du cercle qui ont mené l'action tambour-battant dans un rythme soutenu. Le rythme aurait pu, à notre sens, être encore plus percutant si quelques absences n'avaient dû être comblées par le souffleur de service, mais le métier des acteurs était parfait et rares sont ceux qui en firent la remarque. Il est un fait certain, c'est que toute la troupe se montra à la hauteur de sa réputation et que sous l'impulsion de Bob Dechamps qui avait signé la mise en scène soignée dans les moindres détails elle remporta une belle victoire que les nombreux spectateurs saluèrent de vifs et prolongés applaudissements. Nous adressons nos félicitations à Marie — Jeanne Léglise, qui apporta au personnage d'Irma une belle sincérité dans l'expression et les attitudes. C'est là une artiste qui joue avec une belle conscience professionnelle et dont les créations sont justes de tons et de nuances. Régine Dorzée, est-il besoin de le souligner, campa avec le talent qu'on lui connaît Cadye, maîtresse-femme sachant conduire à la baguette son mari, sa famille et tous ceux qui fréquentent l ménage. C'est un vrai récital de diversité dans la façon qu'elle mène l'action. Georgette Wanty fut une amusante serveuse de café, jouant avec une fantaisie de bon goût. Venons-en aux interprètes masculins où Roger Dupiéton fit merveille dans l'échevin Douward Leroy, grand amateur-éleveur de lapins. Jouant comme il respire, avec un naturel de bon aloi, il fut un meneur de jeu adroit et sympathique à souhait, dosant ses effets avec beaucoup de mesure et se fit justement applaudir. Roger Hubert apporta au personnage difficile du neuveu Albert un relief peu commun très réussi. C'est une valeur sûre du Cercle Wallon. Robert Dupiéton se montra un amoureux timide et effacé, un emploi demandant beaucoup de qualités et de sincérité. Il remporta tous les suffrages pour cette belle composition. Jean Paimparet, l'ami Paul, composa son personnage avec soin et recueillit un succès mérité. Bob Dechamps n'avait qu'une scène, c'était l'agent de l'administration, elle fut suffisante pour qu'il étale ses brillantes qualités de comédien, faisant d'un rien un vrai festival de justesse dans le débit, les attitudes et les gestes. Il prouva que dans une comédie il n'y a pas de petits rôles, tous ont une valeur et peuvent être mis en évidence.

Robert Lorent (Ruffin), Marc Gomrée (Rustique), Jean Henin (èl président), Fernand Mousset (èl secrétère) apportaient leurs talents divers à la belle réussite du spectacle qui combla l'auditoire.

Au cours du second entr'acte MM. Jules Cordier, président, Emile Descamps, syndic de la section Hainaut-Namur de l'A.G.P.B., et Robert Delporte, secrétaire du Cercle Wallon, fleurirent les dames de la troupe, témoignage de remerciement et de satisfaction pour l'aide apportée à l'œuvre.

Sous l'impulsion de son comité, de Léon Gillain, secrétaire artistique, et de Bob Dechamps, le metteur en scène, le Cercle Wallon de Charleroi nous réserve de beaux spectacles : le prochain au Palais des Beaux-Arts le 8 décembre en matinée, à 14 h. 45, avec au programme « Aux verts volets », dans une adaptation du regretté Félix Baijot.

R. D.

MERCI, MONCHA

L'administrâtion comunâle du Moncha (Monceau-sur-Sambre) a voulu onorér l'mémwêre di no r'grètè Arile Carlier en donnant s'no a ieune dès rûwes du coron èyus' qu'il a d'ayeûrs passè ène longue périôde dè s'vikérîye.

Mèrci èyèt félicitâtions aus amis du Moncha !

El Mésse Bourdon.

Julîye à l'fwêre dès « Arts Ménagers »

UN MONOLOGUE — Peut se chanter sur l'air de « Musique de Chambre ».

— « Mon Djeu, Djosèf !... qu'èle a criyi,
En rèsèrant no bwèsse à lètes.
Dji véns d'trouvér, dins lès papîs,
N'saqwè pour mi... ène vréye rawète !
L' « Huile Impériale », pou ç'n'anéye-ci,
Nos èvoye co dès cârtes d'intréye.
I faut bén l'dire, ça c'èst djinti !
Dji nos wès d'djà !... Què bèle djournéye !

Et c'èst pou ça qu'Dimègne matin
M'è v'la s-t-èvoye, avou m'Julîje,
A l'fwère d'atomne, tchènas en mwins
Pou rapôrtér... dès tas d'tchin 'trîyes !
Em' feume m'a dit, fèle, tout d'in côp
A pwène muchis dins n'longue filéye :
— « R'wétèz bén qu'l'ome n'vos fèye in [trau...,
Dins vo cravate... èt l'cârte d'intréye ».

N'miyète pus lon, dj'é yeû l'maleûr
Di lyi moustrér ène « caravane »...
Ele a saut'lè, candjant d'couleûr,
Come in laid diâle qui drèsse sès cwanes :
— « Tutûût, Djosèf !... gn'a nén dandji
Di vo campinge-caravaninge !...
A no maujone, gn'a in pachi !
Et dins lès âbes, vos f'rèz bén l'sindje ! »

En ravisant l'djârdin d'èfants
En' v'la-t-i nén qu'èm chère Julîye
V'leut asprouvér èl tobogan
Lès balançwères, lès tchvaus, lès guîyes !
Dj'é du lyi dîre, pou l'fér choûtér :
— « Vènèz rad'mint, i gn'a n'lotrîye...
On gangne in bia fièr à r'passér
Qui spitroule l'eûwe su lès goubîyes ! »

Come èle cacheut dès bigoudis
Nouvias, nén tchèrs... èt fôrt pratiques
Pou fér plèji, dj'é du r'wétî
L'dèmonstration dès céns d'plastique.
Ele d'a fér mète, tout d'chûte, come ça,
Dès roudjes, dès bleûs... tout in p'tit satche,
Pa d'tavau s'tièsse... pa d'zous sès bras...
Et, pou fini... à mès moustatches !

Su l'côp d'douze eûres nos avons stî,
Au bia stand dè l'wîle « Impèriale »,
Mindjî dès fritches... èt bwère in d'mi

Eyèt m'Julîye a dit, rwèyâle :
— « Vo n'wîle èst bonne !... mins gn'a [n'saqwè
Qu'i lyi faureut pou fér sisîde...
Vos d'vrîz donér... in p'tit passè,
Pusqui c'èst dè l'wîle... à rachîde !

Au stand dès îs, què n'émocion !
On a d'mandè à m'chère Julîye,
Bén polimint... èt en walon :
— « Gn'a pont d'bèrlus dins vo famîye ? »
Dji l'è vèyu, baldje, s'èrtoûrnér
Eyèt rèsponde à l'oculisse :
— « Mi... dji véns ci paç'qu'on n'paye nén
Mins dji n'é co rén qui s'dis'visse ! ! ! »

Asteûr, Djosèf, qu'èm feume a dit
Dji voûreus n'bîre !... qwè ç'qui vos chènne ?
Nos djip'rîs p'tète, si nos dalîs
Choûtér in ér... d' « Obèr-Boudène ».
Seûr qu'on a rî, min-me sins façon,
Djusqu'au momint qu'Julîye, choquéye,
A r'yeû s'tchapia, qu'in bombardon
A fét volér... come ène fuséye !

Su l'côp d'chîje eûres, on s'è-st-achî
Pa d'vant n machine à fér l'buwèye.
Après n'bonne eûre, Julîye m'a dit,
Tout en r'wétant èl cabouléye :
— « Avéz vèyu l'tèlèvision ?...
Ele passe toudis èl min-me afère !...
C'èst l'mér qui scume come du savon !
Faureut in « flime » di mousquetères ! »

On a r'wéti, dès eûres d'asto
A tous lès « stands » dès deûs ètâdjes
Tout ç'qu'on invinte, dins l'freud, èt l'tchaud
Pou rinde eûreûs tous lès min-nâdjes.
Faleut fér l'file, min-me pou pichî !
On a spotchi toutes nos agaces
Mins m'chère Julîye, binauche, m'a dit :
— « Pour mi, Djosèf... c'èsteut n'ducasse ! »

— « Mins audjoûrdu, dj'é bén compris
Qu'i gna in « art » di fér l'cujène !
On a l'mixèr èt dès ostis
Pou pèlér tout... èyèt sins pwènes !
Oyi !... gn'a min-me, ès n'anéye-ci,
Ene sôte d'èwîye qui racomôde
Lès loques, lès tchausses... èyèt l'bouli !
Vos n'trouvèz nén qu'c'èst fôrt comôde ? »

C'èst come çoula qu'deûs djoûs après
En m'disbiyant dj'é yeû n'surprîje.
Dins mès pantoufes, dj'é vu n'saqwè :
In bia bouli... avou dès r'priîjes !
Come dj'aveus fwin, dj'n'é fét qu'in r'bond
Pou d'alér vîr dins m'n'assiètéye :
Nadjant dins l'rèsse d'in cras bouyon,
Gn'aveut n'tchaussète... racomodéye !

F. GIANOLLA

PHOTOGRAPHIE
Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs
PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

TRIYO

Qu'lès-anéyes vont rète !... Enawére,
Dj'asteus djinti, frèche èt mignon !
Tout blèfant dins lès bras di m'mére,
Dji pèrdeus l'tète ou bén l'bubron !

Saprè non ! Què lès djoûs vont rète !
Asteûr què dj'n'é nén cinquante ans,
Dj'é dès dints qui fèyenut barète
Et dès tchfeûs qui sont foutus l'camp !...

Mins ! la dja toustou qui s'aprèsse
A m'intrin.nér pou l'dérin saut...
Mès djambes sont flôwes, dji rote dè crèsse.
...Arwèr ! Dji sus au bourd du trau...

A. BOUDARD.

Le PALAIS du PEUPLE
Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie
CHOIX — BAS PRIX
SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27

Pour être bien habillé?
LA MEILLEURE MAISON :
SAMVA
GILLY - 4 BRAS
BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

In satch di guinîyes

I gn'aveut dins l'timps su m'guèrnî
D'qwè disploussit cint ans d'istwère,
Dji vous parlér d'in vî wari,
Choutèz-m' vos dè fér l'invenière.
Nos grands-parints, a l'môde d adon,
Quand steut l'momint d'parlér mariâdje,
R'çuvît toudis, manière di don,
In cofe di tchin.ne pou t'nu min.nâdje.
Ç'asteut l'gârde-di-rôbe di c'timps-là,
Come rafoûre tout, rén d'pus pratique !
Du tchapia-bûse à l'entoucas
Dj'é satchi wôrs toutes lès rèliques :
Ene bûse en forme di « Girondin »,
In nwêr corsèt, ène sandronète,
In saurot d'twèle Sart-èt-Moulin,
In châle-tapis èt dès barètes !
I gn'aveut minme n'cote à fau-cu,
Des godiches garniyes di dentèle,
In baston, èn' tièsse di tchén d'sus,
Qu'aveut pièrdu l'fond di s'rondèle.
Djilet d'vloûrs èt cols rabatus,
In bobo d'loute môde di cosaque,
Ni rouviyons nén l'coûrt « s'a-batu »
Qui n'èsteut pus qu'ène bén vète fraque.
A sôrtu toutes cès ranchèneriyes,
Evlà dj'arive bén râte au fond,
Pou z'èrtrouvér toute rasplatiye
Ene fameûse casquète à balon ! (*)

Lès mites avit mindji n'partiye,
L'martchand d'loques a yeû tout l'rèstant,
C'è-st-ainsi qu'tounenut les guiniyes
Fét-a-fét di l'avance des ans.
Si toutes cès foufes ont disparu,
Li cofe di tchin.ne tént co bén s'place,
Min.me si lès pids stî vèrmoulus
N'aveut rén n'a r'dire à s'carcasse.
Vlà qu'dj'é rimpli m'calo d'pinséyes
Al' souvnance di mes grands-parints,
Partis dispu dès razanéyes...
Çu qui vout dire dispus longtimps.

Fernand DUPONT.

(*) Cette casquette à ballon a servi à notre regretté ami Henri Van Cutsem, au temps de sa jeunesse. Le cabaret de ma grand-mère était le siège d'une société financière dont notre barde était trésorier. Chaque année on organisait un souper payé avec le produit des coupons des actions. Notre ami se coiffait de cette casquette pour amuser l'assistance quand il y allait de son répertoire.

L'infiêr a môde du pére d'or.

Lès dan.nès sont dins ène fosse au puria èyu ç'qui, stampès ça lieû vént djusqu'au d'diseû dès spales.

Trwès côps pâr djoû, li diâle passe avou n'fau qui rase leû bain en criyant : « Atincion aus-è tièsses ! »

EL PENSIONÈ

Dj'é li dins l'« Bourdon d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs » du mwès d'awousse 1963, pa d'zou l'signature « El mésse Bourdon », deûs lignes qui m'ont fét rèvér... Choûtèz lès v'la : « ...Dins saquants mwès, dji va r'jwinde lès amis pensionès... » Pauvr'ome !

Musique : « Sous les ponts de Paris » de Vincent Scotto.

REFRAIN

Asteûr, dj'sus pensionè,
Enfin, mi v'la scapè
Dji m'va bén seûr l'awè seûl'mint a bèle
Sins contrèméte toudis a mès bèrtèles...
Mi, dji m'crwèyeûs dins l'bon
Dji m'fiyeûs dès ilusions
Pace què, intrè nous, dj'n'é jamés tant [boutè
Qu'in èstant pensionè !

I

Pou n'pont awè d'ramâdje
Quand on èst pensionè
Faut édi dins l'min-nâdje
Pou n'nén ièsse disputè.
Quand l'feume l'a dit
Faut dire : oyi
Ou bén sins ça l'tchat èst su l'drèsse...
Nén a rniktér
I faut « ossér »
Eyèt s'dispétchi en vitèsse !

II

Au matin, on sè rlève...
Faut aprustér l'café
Ele feume d'è bwèt a l'blèfe
Du cén qu'vos v'nèz d'passér
Eh la ! m'n-ami,
Vènèz droci
C'èst nén pour vous l'preumière passéye
Ça n'vos vaut rén
Vos l'savèz bén
Chèrvèz l'preumière jate à Ziréye.

III

L'lundi on fét l'buwéye...
C'è-st-ène vréye punition.
Fér boûre él cassroléye
Di tous nos vîs goubions.
Saquants draps d'mwin,
Tâyes, travèrsins...
In gros moncha d'péres di tchaussètes
Didins l'tchaudron
Skeûr lès scan'sons
Frotér a fond a l'savonète.

IV

Quand dj'èspère di m'achîr
Pou r'pousér m'pauve vî dos
Ziréye acourt èm' dire
Qu'faureut câssér du bos !...
Alèz, alèz,
Vî pensionè,
Mètèz-vous tout d'tchûte a l'bèsogne
Ou bén sins ça
Vo feume vos fra
Tout ç'qu'èle a d'pus bia en fét d'trogne !

V

A douze eûres on s'èrpoûse...
On fét s'pètit ikèt,
Mins v'la... vo chère épouse
Trouve co qui vos sokièz...
Pou vo tension,
Ça n'èst nén bon...
I vos faut fér di l'èxèrcice,
Alèz rad'mint
Quér au djârdin
Tous lès sayas pou l'z-imondices !

VI

C'èst co pîr qu'a l'ûsine,
Au gnût vos stèz vanè
Eyèt dins vo cwîsine
Vos stèz co bèrdèlè !
« Dji véns di rnètchî !
Stièrdèz vos pîds !
Montèz la-waut r'toûrnér l'litriye
Dins l'èscayér
Vos vos dijéz :
M'faura travayî toute ème viye !

LEOPOLD GOSSIAUX.

Déménagements internationaux par tapissières de 45 m³ et 25 m³.

Transports Economiques

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège

Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE

SON RESTAURANT REPUTE

SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

LE BOURDON de Wallonie

NOVEMBRE 1963

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



LE THEATRE WALLON

par Georges CHARLES,
auteur wallon, membre du jury de la Coupe du Roi Albert.

Aux journées d'étude qui se sont tenues en juin 1959 à Malmédy, notre ami Georges CHARLES, auteur, acteur, membre du jury du Grand Prix du Roi Albert, a présenté un rapport sur le Théâtre Wallon, rapport qui reste d'actualité

Lorsqu'un Wallon rencontre un autre Wallon et qu'ils ont, comme on dit, un théâtre dans le ventre, de quoi parlent-ils ? De théâtre wallon. Vous pouvez les laisser bavarder pendant des heures, ils n'en auront pas terminé de remuer ce sujet si passionnant et l'essentiel n'aura pas été dit.

C'est une façon de vous prévenir que je serai incomplet, en m'efforçant, toutefois, de toucher quelques problèmes qui nous intéressent en premier lieu, sans avoir la prétention de les résoudre. Tout, en cette matière, dépend d'ailleurs de la bonne volonté de tous.

Il y a tant de choses à dire concernant notre théâtre wallon, son rôle de premier rang dans la littérature dialectale et, plus encore, dans la sauvegarde de notre dialecte. Il faudrait parler de son évolution nécessaire, de la conscience des comédiens et aussi des auteurs, des efforts qu'ils doivent consentir, de la régie et de l'absolue nécessité, au nom de l'art, de former des régisseurs compétents, de l'aide que peuvent et doivent leur apporter les organisations qui les groupent, de tout ce qui a été fait pour encourager l'art dramatique, de ce qui reste à faire, de l'influence de la radio et de la T.V., du théâtre en tentures, de l'éclairage, etc., etc...

Eh bien ! allons-y !

Il est évidemment très agréable de dire tout le bien que nous pensons de ceux qui ont compris leur rôle d'éducateurs et qui font tout ce qu'ils peuvent pour s'approcher de l'art pur. Mais il importe davantage, en pareille occasion, de stigmatiser le côté fragile de notre théâtre et de parler franchement à ceux qui n'ont pas l'énergie, l'enthousiasme nécessaires pour suivre le noyau de cercles wallons d'avant-garde.

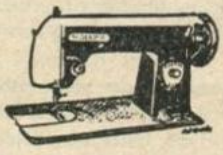
On ne peut plus nier l'importance du théâtre dans le domaine de l'éducation populaire. Plus que tous les autres arts, le théâtre parle aux hommes et les rapproche. On s'accorde sur ce point dans tous les pays. C'est au théâtre que les hommes peuvent recevoir les leçons de la vie — que ce soit sous la forme de pièces à thèse ou de comédie pure — c'est au théâtre que les hommes peuvent sainement se divertir, pourvu que les dispensateurs comprennent leur rôle.

Il n'y a aucune raison que nous Wallons nous n'accordions pas au théâtre la place qu'il occupe ailleurs. Le théâtre wallon est, au contraire, bien placé pour parler aux Wallons et les rassembler. Il est notre seul art de masse ; il est presque le seul auquel



SOLEIL

Machines à coudre St-MARIE ☐
Machines à tricoter KNITAX ☐
Machines à laver et à essorer SOLEIL ☐



TEL. : 32.69.37



NOM .....
RUE ..... N° .....
LOCALITE .....
Catalogue — BON — N° 02 L' B.

on puisse confier la mission de conserver notre langue. En effet, on ne peut comparer la diffusion des romans et de la poésie en français à nos quelques romans wallons, ni à notre poésie qui, si elle est admirable, ne jouit pas des moyens de diffusion dont dispose le théâtre wallon.

Aussi, il faut absolument que ceux qui ont choisi le théâtre comme moyen d'extérioriser la sensibilité humaine qui sommeille en eux, même s'il s'agit d'un violon d'Ingres, soient convaincus de l'importance de leur rôle au sein de la grande famille wallonne et de la nécessité de **faire de l'art.**

Si on se laissait aller à maintenir sans plus le niveau atteint par le théâtre wallon il y a à peu près un demi-siècle, cela équivaudrait à le classer dans le domaine du folklore — comme une vieille chose que l'on expose au public, qui s'en désintéresse petit à petit —, on l'écarterait de la vie, de son but.

Au contraire, nous devons le considérer comme un théâtre parmi les autres, comme un art parmi les autres arts. C'est notre devoir. Nous devons perfectionner sans cesse sa technique, marcher **coude à coude** avec les autres théâtres, quelle que soit la langue qu'ils utilisent.

Cela étant admis, tout ce que je pourrais dire du théâtre wallon est, en somme, tout ce qui peut être dit du théâtre tout court.

Que se passe-t-il donc chez nous, en Wallonie, au point de vue théâtre ?

Un certain nombre de cercles dramatiques ont compris leur mission et sont le flambeau de notre théâtre dialectal et c'est en eux que je puise — avec satisfaction — le courage de parler aux autres.

Car il y a les autres, que nous devons entraîner dans le sillage des premiers, et qui pèchent par insouciance, manque de goût ou, admettons-le, par impossibilité de faire mieux.

Nous ne pouvons rien exiger de l'homme de la rue, mais dès que quelques wallons décident de créer une association en vue de faire du théâtre wallon, ils n'ont pas le droit de jouer n'importe quoi, ni n'importe comment. Ils ont contracté un devoir vis-à-vis de la masse : celui de faire de l'art, ou tout au moins de faire tout ce qui est possible pour s'en rapprocher.

L'art dramatique doit apporter à l'homme une joie, une satisfaction, une émotion qui ne se trouvent que dans le **vrai** et le **beau.** Cette Vérité, cette Beauté, l'acteur a pour mission de la communiquer aux spectateurs, qui devront ressentir les mêmes émotions — supérieures ou simplement humaines.

Si ce but n'est pas atteint, si le spectacle présenté a ennuyé ou n'a pu que faire vibrer ou ressusciter les vestiges d'instincts inférieurs, disons-nous alors que les comédiens ont perdu leur temps, qu'ils se sont trompés, qu'ils ont ou bien trahi l'auteur, ou bien — ce qui se passe le plus souvent — choisi un aliment : la pièce, qui n'était pas de première qualité.

Le public ne lit pas les pièces de théâtre. Il préfère voir se matérialiser les personnages inventés par l'auteur, s'identifier à eux, les entendre rire, pleurer, les voir aimer, souffrir, partager leur vie. Mais si ces personnages ne sont que des imitations d'humains, le public n'y croit pas, la corde sensible n'a pas vibré, le **mécanisme** de la scène lui reste inaccessible. Il aura passé deux heures à regarder, il n'aura pas senti cette émotion, cet appel du fond de l'être, à réfléchir, ou tout au moins, la satisfaction d'avoir vu du beau travail.

Trop de cercles, chez nous, ne croient pas à leur rôle d'éducateur et sont persuadés que leur ambition doit se limiter à organiser leur soirée annuelle et à remplir leur salle. Mais c'est quand cette salle sera désertée et que les enfants des Wallons d'aujourd'hui leur auront fait comprendre qu'ils ont mieux à faire que d'aller voir leur pauvre spectacle, c'est alors qu'ils sentiront ce petit déchirement au cœur et qu'ils comprendront — trop tard — qu'ils avaient un devoir à remplir auprès de ces jeunes.

Leur responsabilité est engagée quant à l'avenir du théâtre wallon et, par voie de conséquence, de notre dialecte.

Lorsque tous les cercles le comprendront, un grand pas aura été fait et les spectacles médiocres ne seront plus que l'exception.

Que faire pour que cette conception de l'art ne soit jamais perdue de vue par la grande famille d'acteurs wallons ?

Pour rappeler leur devoir à ceux qui l'oublient, il y a en premier lieu — permettez-moi l'expression — les syndicats de l'art que sont et que doivent être les fédérations provinciales. Celles-ci unissent les cercles wallons et les réunissent périodiquement. Chaque fédération, il faut le reconnaître, encourage le théâtre wallon par tous les moyens à sa disposition. Elles **devraient** en outre — et je dis **« devrait »** car je comprends leur situation délicate — elles devraient **oser** rappeler aux cercles en retard (non en retard de cotisation, mais en retard dans l'évolution de leur théâtre, je crois), leur choix des pièces à interpréter. Ce serait le bilan artistique.

Cela revient à dire aux cercles que s'affilier à la Fédération provinciale, c'est, en même temps, souscrire aux conseils impartiaux de ses dirigeants compétents. Aux grands maux, les grands remèdes. Je crois que seuls ceux qui se complaisent dans leur médiocrité verraient cela d'un mauvais œil, tandis que les autres seraient les bénéficiaires de la mesure. Il est bien entendu qu'il s'agirait ici de conseils. Loin de moi l'idée d'une immixtion de la Fédération dans la petite famille que représente chaque cercle dramatique. Ce serait tout au plus un avis autorisé, une directive, une critique impartiale. Cet avis serait d'ailleurs le « pendant » nécessaire à certains comptes rendus de quelques journaux locaux qui, sous prétexte d'encourager, applaudissent aux spectacles de deuxième ordre aussi bien qu'à ceux de qualité.

Ils sèment inconsciemment le virus de la prétention, ou pour le moins encouragent des gens, parfois de bonne volonté, dans des erreurs que l'on n'a pas le courage de signaler.

Soulignons immédiatement que quelques grands quotidiens de Wallonie ont leur critique sérieux et que leur jugement, s'il provoque un pincement au cœur de certains acteurs, font un bien énorme à l'art dramatique dans les régions qu'ils desservent.

Pour en revenir aux fédérations, disons aussi qu'avec ou sans l'aide des pouvoirs publics, elles organisent soit des concours fédéraux, soit des concours littéraires. N'en profitent pas ceux qui ne le veulent pas.

Unissant ces fédérations dans le sens national, il y a l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes qui, entre autres activités organise chaque année depuis plus de vingt-cinq ans, la compétition suprême en vue de l'attribution de la Coupe du Roi Albert.

On ne dira jamais assez tout le bien, tout l'encouragement, tout le bénéfice que cette Coupe apporte — apportera toujours — à l'art dramatique wallon. Les cercles chez qui le goût de l'art germait, ont compris qu'il s'agissait d'un trophée exigeant un théâtre soigné. Et c'est notamment au cours de ces luttes amicales pour conquérir cette coupe, que nous avons vu défiler les « seigneurs » de notre théâtre dialectal, qui donnent à cette compétition le relief artistique, l'enthousiasme sans lequel on ne peut lutter efficacement pour un idéal.

Aux cercles mûrs pour le grand concours, mais qui n'osent s'y risquer, rappelons — qu'il n'y a qu'un vainqueur évidemment — mais que l'échec au poteau dans un tel concours, n'est pas une déchéance ; que leur présence parmi les candidats à la Coupe

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

est d'un poids énorme dans l'évolution du théâtre wallon. C'est une déception, j'en conviens, de rater la Coupe, surtout quand on se trouve parmi les trois finalistes, mais oubliez vite cette déception, ne pensez qu'au résultat global, au fait que vous pouvez vous considérer comme un groupe de défenseurs de l'art dramatique, contribuant largement à la défense de notre dialecte.

A ceux qui ont présumé de leurs possibilités, la leçon est excellente.

Ne vous laissez pas abattre par l'échec et ne vous formalisez point de la sévérité du jugement du jury. Le rapport que l'on vous communique est établi sans esprit de flatterie, bien inutile en la circonstance, ni non plus de discorde, mais avec le seul souci de vous conseiller pour l'avenir. Combien n'y en a-t-il pas qui ont persévéré et progressé, pour voir leur effort enfin récompensé en rentrant dans leur ville ou leur village, le soir de la finale avec la fameuse Coupe.

Tout ce que je viens de dire constitue un encouragement direct à l'art.

Il y a aussi les encouragements au travail, tels les tournois provinciaux — et regrettons en passant que certaines provinces wallonnes se désintéressent de l'art dramatique wallon. Tels aussi les concours organisés par les Fédérations entre leurs cercles affiliés.

Il est également des encouragements nationaux à la diffusion de notre théâtre : les spectacles-témoins, organisés par le service de l'Education Populaire, la radio, la T.V., apports précieux à son épanouissement. Souhaitons néanmoins, si nous voulons que ces moyens atteignent leur but, que l'admission de nos acteurs à la radio comme à la télévision, et surtout le choix des œuvres à interpréter, soient soumis à des règles sévères car, il faut bien le dire, à côté de fort bonnes émissions, il y en a d'autres qui sont loin de servir le théâtre wallon et pour cause, par le fait que les acteurs ne se rendent pas compte que la radio exige des nuances dans l'élocution ou encore, parce que la valeur des pièces est d'un niveau très bas.

Il appert donc, en résumé, que les cercles dramatiques sont suffisamment épaulés pour que, de leur côté, ils fassent l'effort nécessaire pour rehausser l'art théâtral wallon et le hisser au niveau des théâtres frères — français ou autres — en démontrant par un choix judicieux d'œuvres saines (profondes ou gaies) qu'ils ont compris ce que l'on attend d'eux.

Une opinion assez répandue — et qui tend petit à petit à disparaître — est que l'on joue en wallon parce que l'on n'est pas capable de jouer en français et en laissant à ce dernier théâtre le soin de faire du « très beau » travail. Si cette opinion vise la diction, admettons qu'il s'agit là d'un mea culpa sincère de la part des intéressés. Mais pour ce qui est du jeu, de l'expression de tout ce qui s'attache à l'art pur, disons carrément qu'il y a là une erreur de conception de leur rôle. Il faut cesser de creuser un abîme entre les deux formes d'expression française et wallonne du théâtre. La langue ne peut absolument pas altérer la mission de l'art.

Dans un rapport présenté au 13e congrès de littérature et d'art dramatique wallons, **en 1931** déjà, M. Duchatto disait : « L'exploitation d'un sentiment porté à la scène ne peut pas différer essentiellement, selon que l'expression est française, anglaise, russe, chinoise, wallonne ».

M. Duchatto s'adressait aux auteurs, certes, mais cela confirme ce que je viens de dire : que la langue parlée par un individu ne modifie pas sa conception d'homme face aux problèmes sociaux, sentimentaux, purement humains.

Il faut que le spectateur, à la chute du rideau, éprouve les mêmes joies, les mêmes satisfactions qu'à la fin d'un beau spectacle français. Pour y arriver, il faut que l'acteur fasse don de son cœur, de son âme, de ses forces physiques ; qu'il comprenne que le théâtre — wallon ou français — est un art, comme la musique et la peinture.

Certains cercles pensent également qu'il faut laisser la recherche de la perfection aux professionnels.

En wallon, le professionnalisme n'a pas la même signification qu'en français. Tout d'abord, il est très peu répandu et je me demande s'il existe un professionnel wallon qui vive exclusivement de son théâtre ? Néanmoins, beaucoup de cercles wallons retranchent leur imperfection derrière le paravent de l'amateurisme.

De toute façon, la seule différence entre le professionnel et l'amateur, c'est que ce dernier ne monnaie pas son dévouement à la cause du théâtre. Il fait du théâtre par passion, par amour, en lui sacrifiant ses loisirs.

A part cela, qui est tout à l'avantage de nos cercles, il n'existe aucune distinction de caractère artistique entre ces deux catégories d'acteurs. L'art n'a pas de préférences, ni de préféré. Il est tout en entier dans l'âme du comédien.

Cultiver l'idée d'une classe inférieure pour l'amateur, c'est créer un complexe nuisible à l'épanouissement des possibilités qui sommeillent en vous.

En résumé, nous pouvons dire que la notion : professionnel ou amateur n'existe pas. Il n'y a que des **bons** ou des **mauvais** acteurs.

Wallons, votre théâtre **vivra** si tous vos efforts tendent à relever son niveau artistique. Je suis persuadé que c'est la condition « sine qua non » pour le maintenir en bonne place parmi les différentes manifestations humaines de l'art. Soyez intransigeants. Exigez de vous-mêmes le maximum, sous la conduite d'un metteur en scène compétent, afin d'atteindre aussi bien en wallon qu'en n'importe quelle langue, les qualités qu'à toujours recherchées le Grand Patron du théâtre tout court : Jacques Copeau ; le vrai, la mesure, la sobriété expressive, la sensibilité purement humaine, la nuance.

Je cite Copeau parce que son influence dans la renaissance de l'art pur au théâtre français a été décisive, et ce, à une époque — la période précédant la guerre 14-18 — où le niveau théâtral français était au degré le plus bas, à un tel point qu'on ne peut mieux caractériser — nous dit Marcel Doisy — que par le mot célèbre de Dumas fils : « un homme sans aucune valeur comme penseur, ni moraliste, ni philosophe, ni écrivain, pouvait, à l'époque, être un Monsieur de premier plan comme auteur dramatique ».

C'était terriblement décevant, incroyable, mais vrai.

« Tout à ce moment, disait Copeau, était sacrifié à l'**idole imaginaire** : le goût du public ». Il disait bien « l'idole imaginaire », car les comédiens, beaucoup de comédiens d'alors, imputaient au public le goût qu'eux-mêmes avaient du travail facile, en leur imposant un théâtre artificiel et en spéculant sur les instincts d'un autre âge qui sommeillent encore chez beaucoup d'humains.

N'est-ce pas, au fond, le petit péché de beaucoup de nos cercles wallons de 1959 ? Celui de se laisser remorquer par leur public, plutôt que de l'entraîner, malgré lui si c'est nécessaire, dans le sillon du beau théâtre ?

Persuadez-vous que le goût d'un homme **normal**, à l'heure actuelle, tend vers le beau, et tôt ou tard vous ne parviendrez plus à lui imposer un théâtre dénué d'art.

Il y aura toujours des exceptions, bien sûr, mais il faut envisager l'avenir et soyez certain que la majorité du public vous boudera si vous ne réagissez pas et si vous ne vous situez pas à la hauteur de votre tâche qui est de participer au travail collectif pour la sauvegarde, par un théâtre beau et vrai, de notre langue wallonne.

Copeau disait aussi : « le théâtre comporte et comportera toujours de larges complaisances aux pires facilités ». C'est juste. Mais veillons afin que ces complaisances partent d'ailleurs. Faisons du théâtre propre, du vrai, c'est-à-dire du beau. Agir autrement serait faire preuve ou d'incompétence ou d'une absence de goût.

Si nous insistons tellement pour relever le niveau artistique du théâtre wallon, c'est non seulement par amour de l'art, mais pour un motif bien plus sérieux, pour une raison bien plus impérieuse : celle de faire vivre notre théâtre dialectal et, ipso facto,

notre dialecte. Car, ne l'oublions pas, notre théâtre sert surtout — je dirai même qu'il ne sert qu'à cela — à sauvegarder notre langue wallonne. Et cette nécessité devrait, à elle seule, susciter le feu sacré chez tous les comédiens, qui sont et resteront la véritable armée des défenseurs de nos dialectes.

Parmi nos ennuis, il y a aussi à présent l'indifférence d'une partie du public pour le théâtre wallon. C'est un fait et il nous faut chercher le remède. A mon avis, la raison se trouve dans la pauvreté artistique de beaucoup de spectacles wallons. En effet, dans l'ordre normal des choses, tant qu'un wallon connaît sa langue, il doit s'y intéresser. Le théâtre est là pour cela : il l'y intéressera et lui conservera cet amour de sa langue, pour autant qu'il parle à son esprit plutôt qu'à ses sens. Il s'agit d'une mission touchant ce qui est de plus précieux dans l'âme d'un peuple.

L'homme devient de plus en plus exigeant et ce que l'on pouvait se permettre de lui offrir en 1914 et même encore en 1920, sans réaction des amis de la littérature wallonne, — et ce parce que ceux-ci ne sentaient pas le danger ou vivaient sous l'influence de l'habitude — est, en grande partie, hors d'usage aujourd'hui.

Que ceux qui l'ont compris, acteurs et auteurs, continuent dans la voie qu'ils ont choisie. Car nous avons un noyau d'artistes dont le souci constant est de faire de l'art.

Parlons maintenant aux auteurs en particulier, à ceux-là qui alimentent notre répertoire. Car s'il importe que nos acteurs s'évertuent à rechercher la vérité, la beauté, il est sutout indispensable que les œuvres offertes soient de qualité.

Soyons francs et avouons que la majorité des pièces actuellement jouées est encore loin de répondre, tant du point de vue littéraire que du côté scénique, aux exigences de l'art.

Dans le passé, à une époque où le wallon était encore presque exclusivement notre langue parlée, à une époque où toute la jeunesse parlait encore le wallon à la rue, les auteurs ont pu se permettre de faire jouer de très bonnes pièces, mais aussi des moins bonnes et... des mauvaises. Le théâtre wallon absorbait tout. La facilité régnait en maîtresse.

Nous sommes d'accord pour conserver dans le répertoire les bonnes pièces du passé, mais pour écarter, par contre, toutes les œuvres au sujet périmé, qui, loin de servir la cause du théâtre wallon, éloignent le spectateur.

Nonobstant toute la gratitude que nous devons avoir pour nos prédécesseurs, soyons réalistes et souhaitons que les pièces contemporaines — quelles que soient leurs difficultés — remplacent les œuvres désuettes d'une époque révolue.

Je ne veux pas affirmer que nos auteurs d'à présent sont tous des « as » de la plume. Loin de là ! Beaucoup trop des nôtres écrivent encore pour une certaine clientèle. D'autres écrivent avec un bonheur inégal. Hélas ! les mauvaises pièces sont achetées comme les bonnes.

Pourtant, il est significatif et encourageant de constater que là où l'art devient le souci de la troupe, les pièces de 2e ordre ont terminé leur carrière. Et l'on s'aperçoit également avec satisfaction que le progrès des acteurs coïncide avec la fin des œuvres sans fondement.

Au congrès de 1931 déjà cité, M. Duchatto terminait son rapport par ce vœu : « Voir nos auteurs s'inspirer largement non plus des formules du passé qui ont, certes, de leur temps, donné des chefs-d'œuvre incontestés à la scène walonne, mais bien des idées généreuses qui sont à la base même de l'évolution humaine... »

Un autre rapporteur disait : « Je soupçonne les auteurs de vouloir se confiner dans un genre épuisé : celui du théâtre wallon tel qu'il est depuis 40 ans. Or, il faut le renouveler ou se résigner à le voir **dépérir...** et **périr... ».**

Ces frères wallons étaient prévoyants et prescrivaient déjà le remède. Quelques auteurs les comprirent, mais trop depuis lors crurent que la littéature théâtrale wallonne était d'une essence inférieure à sa sœur la française.

Le mal existe donc toujours. Il y a un sérieux effort de la part des auteurs, mais ce sont les cercles qui boudent les pièces trop modernes.

Que deviennent les nombreuses pièces primées dans les concours littéraires ? Loin de moi l'intention de dire que seules ces pièces ont une valeur théâtrale. Toutefois, si l'on organise des concours littéraires dramatiques, c'est dans le but d'encourager les auteurs à relever le niveau artistique de leurs œuvres. Si celles-ci recueillent l'avis favorable du jury, il est pour le moins décourageant de constater qu'elles ne reçoivent pas la faveur des cercles, soit qu'elles se risquent sur un terrain trop neuf, soit parce qu'elles présentent certaines difficultés techniques d'exécution, soit qu'il y ait un manque de goût artistique chez les dirigeants responsables de certains cercles.

Le public — comme certains groupements d'acteurs — est parfois capricieux. Il incombe aux dirigeants d'imposer — au compte-gouttes s'il le faut — le goût du beau par des spectacles soignés et des pièces de qualité. Il faut que germent dans tous les esprits de ceux qui se vouent au théâtre cet enthousiasme, ce bon goût de l'art sans lesquels nous ne pourrions répondre de l'avenir du théâtre wallon et, partant, de notre langue wallonne.

Il y a, évidemment, en Wallonie, la difficulté résultant de la diversité de nos dialectes et bien de bonnes pièces transmises d'une région à l'autre sont classées au fond des tiroirs, à défaut de pouvoir les traduire. Ce n'est pas heureusement la règle générale, car des traducteurs consciencieux se chargent un peu partout de la transposition. Il s'agit là d'un travail important et qui n'est souvent entreprise que lorsque le traducteur a, au préalable, promesse de placement de ces pièces. C'est incontestablement un handicap pour les auteurs wallons. Toutefois, qu'ils ne s'en affectent pas et qu'ils n'aient qu'un but : écrire des pièces neuves et bonnes.

Voyons maintenant le côté pratique.

Le désir de bien faire ne suffit pas à lui seul pour progresser. Il faudrait d'abord que chaque cercle possède un bon metteur en scène — ou régisseur, comme nous l'appelons communément.

De bonnes volontés ont essayé d'instaurer des cours de régie. C'est une entreprise coûteuse et bien des acteurs wallons n'ont pas la possibilité — malgré eux — de suivre régulièrement ces leçons. N'oublions pas que nos candidats-régisseurs doivent d'abord gagner leur vie.

Il a été question de régisseurs-conseils. C'était beaucoup plus pratique. Il s'agissait, à la demande des cercles intéressés, d'envoyer un régisseur compétent à 3 ou 4 répétitions, dès que celles-ci auraient déjà une certaine allure. Cela n'a pas marché, je suppose à défaut de cercles demandeurs. C'est regrettable.

Puisque nous en sommes à parler de régisseurs-conseils, puis-je me permettre de suggérer — si cette question devait être réexaminée, et souhaitons qu'elle le soit — d'envisager plutôt une collaboration du régisseur en titre et du conseiller, au travail préliminaire : étude de l'œuvre, des caractères, du rythme, des nuances, de la mise en place, etc... Les répétitions seraient poursuivies par le titulaire, selon les données du conseiller, qui reviendrait un mois plus tard s'assurer des résultats et donner ses dernières instructions. Cela éviterait au régisseur en titre de partir d'un faux pas, d'être corrigé en cours de travail et de voir son prestige diminuer aux yeux de sa troupe. Cette méthode aurait un résultat éducatif appréciable et elle pourrait se réaliser en limitant le nombre de cercles par fédération qui pourraient bénéficier annuellement de cette excellente mesure.

Que les cercles ne perdent pas de vue que, si les pouvoirs publics les aidaient dans ce domaine, il leur appartient de démontrer par leur travail tout l'intérêt qu'ils attachent à pareille faveur.

Tout ce que je pourrais dire maintenant aux régisseurs et aux comédiens wallons ne diffère en rien de ce qu'on peut conseiller à tous les régisseurs et comédiens, à quelque théâtre qu'ils appartiennent. Aux régisseurs : avoir un jugement sain, du bon goût, posséder une technique du théâtre. Avant tout : étude approfondie de l'œuvre, du caractère des personnages, des modifications survenant dans ce caractère au cours de l'action ; étude

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS

DECEMBRE 1963

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

Matinée à 14 h. 45 - Soirée à 19 h. 30.

Samedi 30 novembre (s.)
Lundi 1er décembre (m. et s.) - Lundi 2 (s.)

CHANSON GITANE

L'opérette à succès de **Maurice YVAIN**
avec Albert VOLI, Suzanne LAFAYE, Claude CARREL, Nina LANDA, Albert CATHY, Mony DOLL, Germain GHISLAIN, Marc HETTY et Roger PEYRARDY.

Vendredi 6 (s.) - Dimanche 8 (s.)

WERTHER

Opéra de Jules MASSENET
avec, réunis pour la 1re fois à Charleroi, **ROBERTO BENZI,** chef d'orchestre et **JANE RHODES,** cantatrice.
et Ysel POLIART, Pierre FLETA, Michel TREMPONT, Pierre FISCHER, Maurice FERRY, Roger DEBECKER.

Dimanche 8 (m.)

Gala du Cercle Wallon de Charleroi

Samedi 14 (s.) - Dimanche 15 (m. et s.)

QUATRE JOURS A PARIS

avec Roland LEONAR, Odette LOST, Liette BARDIN, Jacqueline ROBERT, René BOURBON et ORBAL.

Samedi 21 (m. pensionnés et s.) - Dimanche 22 (m. et s.) - Lundi 23 (s.)
Mardi 24 (s.) - Mercredi 25 Noël (m. et s.) - Samedi 28 (s.)
Dimanche 29 (m. et s.) - Mardi 31 (s.) - Samedi 4 janvier 1964 (s.)
Dimanche 5 (m. et s.)

Wallons enfants de la Patrie

LA REVUE

d'**Emile André-Robert,** avec **Roland LEONAR, Liette BARDIN, Odette LOST, Bob DECHAMPS, Robert DUPIETON, Georges BRICOULT, Paul PROSPER, Régine DORZEE, etc., etc...**

des intonations, des nuances, du rythme... Ce n'est que lorsqu'il possèdera à fond l'âme de la pièce et qu'il connaitra les personnages comme des amis, qu'il pourra commencer sa première lecture. Etre psychologue afin d'user de tact et d'autorité avec ses hommes. Il sera exigeant à l'excès. La main du régisseur de classe est toujours ressentie même si le comédien n'a pu extérioriser de façon exacte ce que le maitre voulait de lui. Le régisseur sera constamment insatisfait.

Un grand penseur a dit : « dans tous les domaines, on peut mesurer la valeur d'un homme à son degré de mécontentement, ou plutôt à la difficulté qu'il a de se satisfaire ».

Soyez ces éternels mécontents, ces grands insatisfaits, et le résultat que vous parviendrez à obtenir se rapprochera de l'art pur.

Que faut-il faire, diront les acteurs, pour nous perfectionner ? Suivre à la lettre les conseils de votre chef, sans jamais maugréer. Au théâtre wallon, la seule école, c'est la pratique, tout en se donnant corps et **âme surtout** à cette grande passion.

Soyez des élèves soumis et obéissants. En ne parlant que de l'élocution, inclinez-vous si 10 ou 15 fois vous devez recommencer une réplique pour qu'elle soit juste. **Bien dire** son texte, c'est tout un problème ; y apporter les nuances qui captivent et charment le spectateur, c'est tellement difficile. Et je crois que c'est souvent l'ignorance de cette difficulté qui fait que l'on attache si peu d'importance à cette partie du travail.

Copeau — toujours lui — disait un jour à une grande comédienne qui vit encore : « Voulez-vous changer complètement votre façon de dire votre réplique ? Récitez-la en débutant au ras du silence ». Et la comédienne s'inclina, renonça à ce qu'elle croyait juste et s'exerça à dire exactement ce qu'exigeait le maître.

Quel bel exemple d'obéissance !

Inclinez-vous et n'oubliez pas que les Valentine Tessier, les Dullin, les Jouvet, obéissaient à leurs maitres, ce qui leur a permis de devenir des maitres à leur tour.

Je ne puis entrer dans le détail des conseils aux comédiens. J'ai dit tantôt toute l'importance qu'il y a lieu d'attacher à la nuance dans l'élocution. Il faut également s'appliquer à bien articuler et — sauf exigence du rôle — ne pas précipiter son texte. Il faut respecter la ponctuation. C'est pourtant élémentaire et c'est si souvent oublié. Apprendre à porter la tête, et surtout à marcher. Il faut savoir « marcher » son texte, savoir qu'à chaque caractère correspond une démarche. Apprendre à entrer, à sortir, à rire et à pleurer figure ouverte. Exercer sa mémoire. Ne pas seulement apprendre les mots, mais l'âme de ceux-ci. Répéter ses silences comme ses répliques. S'exercer à respirer et à aspirer, de façon à être maitre de son souffle pour n'importe quelle réplique. Savoir se servir de ses bras et ne pas abuser des gestes. Le grand philosophe Bacon a dit : **« L'art, c'est l'homme ajusté à la nature ».** Soyez donc naturels et simples ; ce sera vrai, ce sera de l'art.

A l'heure actuelle, l'éclairage joue également un grand rôle au beau théâtre français ; dans ce domaine, il existe de véritables artistes. L'éclairage peut appuyer les caractères, les situations, l'ambiance.

Si, en wallon, nous n'avons pas encore eu l'occasion de l'apprécier dans une large mesure, c'est peut-être par manque d'audace, par manque de goût, par absence de possibilités techniques aussi (scènes réduites à l'éclairage plus réduit encore) et surtout, je crois, à défaut d'œuvres se prêtant à un travail intelligent des réflecteurs.

★

Il existe également un autre problème : c'est celui du recrutement des jeunes éléments. Je n'oserais affirmer que cette crise est propre à notre époque, ni à notre théâtre wallon. Le goût de la jeunesse actuelle est orienté vers le sport et d'autres plaisirs de plein air. C'est très bien.

Je ne puis que suggérer un remède : c'est celui d'orienter le choix des pièces vers le beau et de tendre nos efforts à faire de l'art. Cela peut attirer à nous des jeunes gens qui ne s'écartent du théâtre dialectal que parce que celui-ci ne leur offre rien de consistant comme satisfaction intellectuelle. Le remède, voyez-vous est toujours le même : c'est en tendant vers l'art pur que toutes les plaies se cicatriseront. Ayons constamment, acteurs et wallons, un œil tourné vers les vrais comédiens, les grands. Cherchons à comprendre par quel sortilège un tel est devenu un artiste. Nous nous apercevrons que ce sortilège n'est qu'un travail opiniâtre d'acteurs sans cesse insatisfaits.

Citons par exemple, le grand Raimu, tout près de nous, ce grand insatisfait qui demandait six mois pour étudier son rôle — non pas la mémoire, mais son personnage — avant les premières répétitions. Tout ce qui faisait notre admiration pour Raimu, n'était-ce pas la nuance poussée à l'extrême de son élocution, sa sincérité dans l'expression, son naturel admirable. Comme il savait passer du calme le plus apparent à l'emportement porté au paroxysme... marquer un temps, mais meubler ce temps, repartir, comme je le disais ci-avant « au ras du silence » sur un rythme différent, tantôt précipitant sa réplique, tantôt martelant chaque syllabe. Pour lui, pas besoin de décors ni d'accessoires. C'était un grand artiste dont la façon de jouer est demeurée aussi vive dans notre mémoire qu'un chef-d'œuvre de musique ou de peinture. Puisons en son souvenir la dose de volonté et d'amour du métier, sans lesquels on ne peut atteindre à la perfection.

★

Si je suis un insatisfait, c'est uniquement par souci de sauver notre théâtre wallon ; je veux dire : le faire vivre, prospérer et ainsi sauvegarder notre langue wallonne.

Merci à tous ceux qui n'ont pas eu besoin de mes exhortations pour faire du beau théâtre. Je leur demande de persévérer afin d'entraîner dans leur sillage tous les autres à qui je me suis particulièrement adressé aujourd'hui.

Le théâtre wallon vit toujours, bien sûr. Mais quand le cœur est fragile, on a beau avoir un bon foie et un bon estomac, il faut être prudent. Il serait trop tard dans 25 ou 30 ans de regretter notre indifférence.

Cela me rappelle une anecdote qui ne se rapporte que de loin à la maladie de notre théâtre, mais pleine d'humour, nonobstant le dénouement cruel. Il s'agit de Lucien Guitry.

Son docteur lui conseillait la prudence car il souffrait d'extrasystoles (vous savez : ces battements de cœur rapides comme le roulement d'un tambour, suivis de battements au ralenti). Les autres organes étaient en excellent état, Lucien Guitry dit à son docteur qui l'ennuyait de ses exhortations à la prudence : « Tranquilisez-vous, docteur, j'ai fait le bilan ; à la fin de l'année, j'ai mon compte exact de pulsations ». Cela l'amusa beaucoup, n'empêche que son insouciance précipita sa fin.

Eh bien ! si à la fin de l'année le bilan présente beaucoup de satisfaction, si bien des cercles sont contents de leurs recettes, si dans l'ensemble tout a bien marché, n'oublions pas que, **dans le détail,** il y a des organes qui participent à la grande vie du théâtre wallon, qui souffrent et, peut-être, périclitent. Et c'est pour que le corps entier — c'est-à-dire la Wallonie — vive, que j'ai prêché afin que ces organes ne soient pas négligés.

Rien ne sert de courir, secouons-nous à temps ! Et puisque, dans l'ensemble, tout va encore pour le mieux dans le meilleur des pays, chantons comme la cigale, mais demeurons vigilants.

« K'i d'meure toudi, au mitan d'nous autes tertout, enne binde dè Wallons mau-contints, qui s'ermuw'ront, bèrdèl'ront, front d'leus pis, d'leus mains, sins lachî. Eyè grâce à ieusses, les autes qui s'lèyont vikî sans souci, saront seurs dè ièsse toudi des Wallons bin-contints ».

GEORGES CHARLES.

A la Fédération Wallonne du Brabant

Revoici nos cercles en pleine activité et déjà arrive la fin de l'année... Comme le temps passe, surtout pour les plus de 20 ans !

La plupart de nos cercles ont déjà ouvert leur saison théâtrale ou vont le faire. Nous leur souhaitons plein succès et de faire du bon travail.

Mais nous regrettons vivement l'indifférence marquée à l'endroit des tournois provinciaux. Notre dernière circulaire à nos cercles y a fait allusion. Quatre cercles seulement sont inscrits ! Et qui plus est, ces quatre troupes ont été classées en Excellence au dernier tournoi et n'auraient pu prendre leur inscription si le règlement n'avait pas été changé.

Nous répétons que nous serions curieux de connaître les raisons de l'abstention des cercles. Manque de feu sacré, avons-nous écrit, insouciance, *déclin ou usure des troupes*, loi du moindre effort ?

Un peu de tout, pensons-nous. Un cercle a au moins eu le courage de nous l'écrire : « déclin et usure des troupes ». Les acteurs prennent de l'âge et ne sont pas remplacés.. .

Sans doute, mais nous connaissons des cercles où les « anciens » ne désirent pas lâcher, ne veulent pas comprendre qu'il faut passer la main et faire place aux plus jeunes. Car si vous ne donnez qu'un bout de rôle à un jeune, même débutant, croyez-vous qu'il se contentera des miettes qu'on voudra bien lui distribuer ? Ne se découragera-t-il pas et ne vous lâchera-t-il pas parce qu'on ne l'aura pas compris ?

J'ai la lourde responsabilité de régir une troupe deux fois titulaire du Grand Prix du Roi Albert et ma tâche n'est pas toujours aisée.

J'ai essayé deux jeunes avec « l'Ombe do boneûr » et les ai mis directement dans le bain. L'essai a été concluant, je peux l'affirmer. J'ai inclus une toute jeune fille et un jeune acteur dans ma distribution de « Li p'tit tèyâte da Grand-mére » ; disons que si cela n'a pas été tout à fait parfait, ce fut néanmoins fort bien et très encourageant.

Une autre jeune fille a émerveillé l'auteur de « Brigitte di Glace » qui a passé récemment sur le petit écran.

Je tente maintenant la chance avec deux jeunes débutants dans « Li scole des célibatères » et j'ai bon espoir que, encadrés par les « anciens » et mis dans l'ambiance de l'action et de la salle, ils s'en tireront à leur honneur.

Ce que je fais à Watermael-Boitsfort, puisque c'est du cercle wallon de cette commune qu'il s'agit, pourquoi nos vieux cercles ne le feraient-ils pas ?

Il y a des risques, bien sûr, des heurts aussi qu'on ne sait pas toujours éviter, mais un metteur en scène doit POUVOIR et SAVOIR prendre ses responsabilités.

La troupe se présentera au prochain tournoi avec ses jeunes éléments. Et si d'aventure, elle n'obtient pas le classement qu'elle convoite, ce ne sera pas une catastrophe ni un déshonneur, mais j'aurai la satisfaction d'avoir travaillé pour le bien du cercle et son avenir.

Eh bien ! ce que je fais, d'autres aussi le peuvent ; je leur demande de me suivre dans cette voie ; ils ne le regretteront pas.

Allons, les « anciens », réveillons-nous ! E. CHERMANNE

LES PROCHAINS SPECTACLES ANNONCES

A LA LIGUE WALLONNE DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE, salle communale de la rue de Gerlache à Etterbeek, à 20 heures : Samedi 1er février : « L'engrenadje », 3 actes de Louis Noël. - Samedi 14 mars : « Li scole des célibatères », 3 actes de N. Trokart. - Samedi 9 mai : « Li tchmin d'el crwès », 3 actes de Jules Evrard. Les spectacles sont suivis d'une redoute.

AU CERCLE LIEGEOIS WALLONIA, salle du Lion d'or, Place St-Géry, à Bruxelles, dimanche 8 décembre, à 15 heures, Grande fête de St-Nicolas.

A L'ASSOCIATION DES ECRIVAINS WALLONS, Taverne Pirotte, rue Jules Praet, n. 17, Bruxeles-Centre, à 16 heures :

Le dimanche 15 décembre, M. Louis Bourgaux parlera de « Si j'étais maître d'école » ; le dimanche 19 janvier, M. Arsène Motquin parlera des « Sobriquets dans le Centre » ; le dimanche 16 février, M. Paul Erève parlera de Jean Zuallart d'Ath, « Un écrivain du tourisme au XVIe siècle » ; le dimanche 15 mars, M. Joseph Deimelle nous dépeindra « l'Ardèche » et le dimanche 12 avril, M. Emmanuel Laurent parlera de « L'émigration Wallonne aux 16e et 17e siècles ».

AVIS AUX BIBLIOPHILES

Ceux-ci peuvent encore se procurer les ouvrages suivants en adressant leurs commandes à l'auteur : M. Joseph Coppens, 184, faubourg de Namur, à Nivelles, et les virements au C.C.P. 1678.41 de la Fédération Wallonne du Brabant, à Nivelles.

Dictionnaire Aclot, première édition, wallon-français à 200 F.

Dictionnaire Aclot, 2e édition, 536 p., in-8o raisin à 300 F.

Grammaire Aclote, à 100 F.

Ene Kèrtinéye di Fleûrs, anthologie wallonne « pou nos scolîs », à 75 F l'exemplaire.

CERCLE ROYAL VERVIETOIS, BRUXELLES

Notre collègue et bon camarade Adolphe Collard vient, pour causes de santé et de convenances familiales, de passer la présidence du cercle à notre autre collègue et ami Fernand Noël à qui nous souhaitons une présidence longue et féconde à la tête de ce vieux... mais toujours vert cercle.

Un cabaret de variétés, suivi d'une redoute, est organisé pour le samedi 23 novembre au Piedbœuf Bourse, à 20 h. Et le dimanche 15 décembre, c'est St-Nicolas en personne qui viendra faire visite à ses petits protégés, au local « Le Bully », 10, rue Joseph Plateau, à Bruxelles.

Bonne chance et succès à nos amis de longue date.

Théâtre Wallon

En annonçant, il n'y a pas longtemps, sa saison 1963-1964, le « Cercle et Thèyâte Walons d'Châlèrwè » assurait les amateurs de théâtre dialectal qu'il avait préparé à leur intention, un programme varié.

Et tel est bien le cas. En effet, après avoir donné deux comédies gaies, il va présenter maintenant une œuvre forte, dramatique même sous certains aspects mais d'où la bonne humeur n'est toutefois pas exclue.

Cette pièce, considérée comme un classique, est de celles qui produisent sur le public une forte impression. Non seulement, on prend plaisir à en suivre le déroulement mais les problèmes qu'elle pose sur le plan humain vous amènent par la suite à en parler, dans le cercle de famille ou entre amis.

Il s'agit de « AUX VERTS VOLETS » de l'auteur bien connu Henri Hurard, adaptée par le regretté Félix Baijot.

Cette séance aura lieu le dimanche 8 décembre en matinée au Palais des Beaux-Arts.

Le prix des places reste celui qui a été fixé pour les autres spectacles donnés dans cette salle.

Les cartes pourront être obtenues, chez tous les membres du Cercle et dans les locaux habituels.

A la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

Une visite à Henri Pétrez : une délégation de notre conseil d'Administration composée de iPerre Ramelot, Félicien Barry, Henri Libioulle, Roger Duhautbois, Serge Verbruggen s'est rendue à Fleurus chez notre grand ami Henri Pétrez, Baron d'Fleuru. Ce fut un réel plaisir de retrouver notre vice-président à qui nous souhaitons encore une bonne santé. Les instants qu'il nous fut donné de passer en sa compagnie, trop courts hélas, ne resteront pas sans lendemain et nous aurons certainement, d'ici peu, l'occasion de remettre cela.

★

A Couillet : le 60e anniversaire du Royal Cercle wallon : Un grand bravo aux responsables de l'organisation des séances de ce jubilé. On fit bien les choses et tout fut parfait. La presse locale a longuement rapporté les détails de cette journée et parlé des personnalités qui avaient tenu à assister à la séance académique et au banquet qui suivait.

Bornons-nous simplement à rappeler que prirent la parole, lors de la séance académique, M. le Bourgmestre Van Wallegh-m, M. Honoré Hotyat, président, M. Edouard Seret, président de l'Union Royale Nationale des Fédérations wallonnes et M. le représentant du Ministre, G. Lambermont, qui procéda à la remise des Palmes d'Or de la Couronne à Raoul Waselle, Marceau Poisman, Achille Reinier et Arnold Leclaire. Quant au président Hotyat, il obtint la Chevallerie de l'Ordre de Léopold II.

Notre Conseil d'Administration félicite encore ces décorés qui méritent bien la reconnaissance pour ce passé tout de dévouement à la cause du théâtre dialectal.

Et ce fut la visite de l'exposition rétrospective de la vie du Cercle wallon de Couillet. Cette exposition qui fut monté par des jeunes de la société était un modèle du genre de par la nombreuse documentation qui était réunie et classée. Affiches et programmes faisaient revivre toute une époque de labeur, tout un passé glorieux.

Suivait le banquet qui allait se dérouler dans une ambiance des plus amicales. Prirent la parole, nos amis Ernest Haucotte, des Scriveûs du Centre, Edmond Warnier, de la Fédération de Namur et Emile Chermann- de la Fédération du Brabant alors que notre Président Ramelot procédait à la remise de diplômes à des membres méritants et remettait la médaille de la Fédération gravée au nom du Cercle.

La journée s'est terminée par une partie récréative et une sauterie qui allaient, elles aussi, connaître la toute grande ambiance.

A nos amis Hotyat et Hins qui furent, avec un comité dévoué, les grands animateurs de ces séances, nous apportons toutes nos félicitations et nos meilleurs vœux de bonne réussite pour l'avenir.

★

TRAZEGNIES
60e ANNIVERSAIRE DU CERCLE « LA FRATERNITE »

Le dimanche 27 octobre 1963 se sont déroulées à Trazegnies, les manifestations célébrant le soixantième anniversaire du Cercle « La Fraternité ».

Dès le matin, les membres du Cercle sont allés s'incliner et déposer des fleurs sur les tombes de plusieurs de leurs disparus.

L'après-midi, dans leur local, les actrices et acteurs présentèrent avec bonheur l'opérette en trois actes de J. Duysen « L'Amour al payèle ».

Entre le 1er et le 2e acte, s'est déroulée la séance académique marquant la célébration de ce 60e anniversaire. Au cours de celle-ci, le trésorier du Cercle, Monsieur HOUZE, retraça la vie du Cercle depuis ses débuts, c'est-à-dire depuis 1903.

Le Bourgmestre de Trazegnies remit aux jubilaires : Gustave CHAPELLE et Adhémar DEBAISE plusieurs cadeaux, des fleurs et leur adressa des paroles aimables et élogieuses.

Monsieur HENOCQ, au nom de notre Conseil d'Administration, présenta les félicitations chaleureuses de la F.R.W.L.D.H. et rappela le chemin parcouru, par le Cercle « La Fraternité » dans la défense du théâtre dialectal au service de l'Education populaire et de la Culture.

Le diplôme d'honneur et de reconnaissance de la Fédération du Hainaut fut remis à trois des plus anciens serviteurs du Cercle, à savoir : MM. Fernand PLUMIER (absent pour raison de santé), Gustave CHAPELLE et Adhémar DEBAISE.

Le Cercle « La Fraternité » reçut également le diplôme d'honneur et de reconnaissance de le F.R.W.L.D.H. ainsi que la plaquette.

Le président, M. Adhémar DEBAISE, très ému des marques de sympathie lui témoignées ainsi qu'aux plus anciens collaborateurs remercia vivement nos représentants de l'Administration Communale de Trazegnies, les membres du Cercle ainsi que les personnes assistant aux manifestations du 60e.

Assistaient à cette cérémonie : M. BEGHIN, Bourgmestre de Trazegnies, les Echevins et Conseillers Communaux, les représentants de notre Conseil d'Administration étaient : MM. LIBIOULLE, MUSEUX, VERBRUGGEN et HENOCQ.

★

SPECTACLES DANS NOS SOCIETES

11-11 A Gosselies, dans une régie de Raymond Vandeput, le Cercle Art et Charité présente « **Les èfants des-autes** », 3 actes de Derache et « **Sins courant** », un acte de Duhautbois.
A Dampremy, le Cercle « Walon d'vant tout » présente « **El pètit tèvâte di grand'mére** », 3 actes de Georges Charles.

14-11 A Marchienne-Docherie, le Cercle « Les Ronches » joue, dans une régie de Jules Chartier, « **Mossieu Zabut** », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

16-11 A Marchienne-au-Pont, le Cercle « Lès dècidès » de Charleroi présente « **Tièsse di lisse** », 3 actes de Roger Duhautbois.

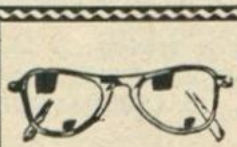
17-11 A Goutroux, le Cercle wallon du Point d'Arrêt, présente « **En place repos** », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
A Chapelle-lez-Herlaimont, le Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul présente « **El p'tit m'tan** », 3 actes de Lise Lix et « **I gn'a co rén** », 1 acte de Roger Duhautbois.

16-11 A Charleroi, Ecoles Cobaux, l'équipe « Tchantons walon » présente un cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.

17-11 A Leuze, le Cercle Wallon Leuzois joue « **Mèskène èt djardi'nî** », 3 actes de André Hancre, ainsi qu'une revue locale en 2 tableaux.

23-11 Le Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul présente « **Come on d'vént** », 3 actes de Roger Duhautbois et Jean Sprimont, à Gozée.

30-11 A Marcinelle, le Cercle Wallon Touids, des Haies, présente « **Come on d'vént** », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
A Jumet-Gohyssart, le cercle wallon « Les Ronches » de La Docherie, présente « **Mossieu Zabut** », 3 actes de Roger Duhautbois.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

Ele fwêre aus môrts

Rèvèyèz-vous, les môrts ! Etindèz toutes les clotches
Qui crîy'neut après vous en trawant les broûyârds ;
C'èst l'Toussaint, vo djoû d'fièsse, min r'toûrnèz toutes vos potches.
Vos n'sârîz nén vûdi, vos n'avèz pont di liârds.
Rèvèyèz-vous quand minme, c'n'èst qu'in côp tous lès ans
Pèrdèz vo mouchwè d'potche pou rapauji vos lâmes ;
Tout l'cortége va passér, d'vo feume ou d'vos èfants.
C'èst seûl'mint audjoûrdu, qu'vos vîrèz l'fond d'leû-n-âme.
Wètèz-l'sè montér l'tièrne, les brès tout quèrdjîs d'fleûrs.
Les fleûrs en bias bouquèts, des djaubes ou des potéyes.
Saquantes avou n' tristèsse qui rimplit tout leû cœûr.
Branmin avou in r'grèt di pièdе toute ène d'joûrnéye.
Deûs-trwès sont v'nus à pîds, branmint à « corbiyârs »
Rimplis d'pots èt d'cacâyes pou gârni vo djârdin.
Pou moustrér tous leûs liârds, pou moustrér tous « vos » liârds
Qui vos avèz lèyî conte ène bwèsse di sapin.
Drouvèz vos îs, Matante, v'la ène feume qui s'arète
Erwètèz ses fourûres èt ses colés r'lûjants
Ele s'arètra 'n munute, dîra 'n priyère put-ète
A s'parinte qu'a lèyî tous sès bins di s'viquant.
Drouvèz grandes vos orèyes, grand'pére, v'la vo gârçon
Qui vos a èvoyî pou mori à l'ospice.
Avou s'feume, i pass'ra sins vos d'mandér pârdon
D'awè fè vinde vos briques pou contintér leûs vices.
Et vous autes lès « hérôs » dins vo p'loûse di « misére »
Skeûjèz-vous co in côp pou ratchî su l' « drapia »
Qui rouvîye vos èfants èt vo feume dins l'misére
Après qu'pour li, dist-on, on vos a trâwè l'pia.
Rèvèyèz-vous lès môrts pou criyî au fostî
Qu'i pout bén sèrré l'uche aus rôses, aus Sainte-Cat'rines.
Et qu'l'ivièr come l'èsté, pou qu'pus rén n'vos chagrine
I n'lèye dissu vo fosse, qu'ène fleûr di pichouli.

Armand DUMARTAUX.

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES, NAMUR

Grand Prix du Roi Albert, session 1963-64

CALENDRIER DES EPREUVES DE CLASSEMENT :

Samedi 7 décembre 1963, à 19 h. 30, salle Paul Folie, rue de la Hutte à La Hutte s/Ways, le cercle Art et Plaisir, de Céroux Mousty, présente « Madame Zidore », 3 actes de Louis Noël.

Mardi 24 décembre 1963, à 19 heures, au Ciné-Théâtre Le Foyer, à Montignies-le-Tilleul, le Cercle Royal Wallon présente « El pètit mitan », 3 actes de Lize-Lix.

Dimanche 12 janvier 1964, à 19 heures, salle communale des fêtes à Wanlin, le cercle « Les Sans Soucis » présente « Li Monsieû da Madame », 4 actes de Nicolas Trokart.

Dimanche 19 janvier 1964, à 17 h. 30, salle des fêtes de la Maison du Peuple, rue Paul Pastur à Souvret, le cercle « Le Lys Rouge » présente « Les Glorieux », 3 actes de Louis Noël.

Vendredi 7 février 1964, à 20 heures, au Théâtre communal wallon du Trianon à Liège, la troupe Emile-Emile, d'Ougrée, présente « Diérin.ne an.néye », 3 actes de R. Léonard et R. Evrard, adaptation liégeoise de « L'année du Bac », de J.A. Lacour.

Dimanche 16 février 1964, à 19 h. 30, salle du cercle St-Gengoux, rue Général Jacques à Vielsalm, la Royale « Les XXV » présente « Mavas fond'mints », 3 actes de Nicolas Trokart.

Samedi 22 février 1964, à 19 h. 30, salle des Sœurs de l'Immaculée Conception, rue Ferd. Nicolay à Vottem, le cercle « Li Tchârité » présente « Les novês omes », 3 actces de P. Marchand.

Dimanche 23 février 1964, à 18 heures, salle Familia, Place des Haies à Gilly, le cercle royal El Coq Walon présente « Zabèle », 3 actes en vers de George Fay.

Pourmènâde dins Châlèrwè

(CHUTE DE L'PADJE 308)

FATRAS ET FATRASIES

Nos avons r'çu èt li avou branmint d'pléji èle bèle plaquète signîye André Libert, sècrètére di l'Assôciâtion « Jeune Littérature Française du Hainaut ».

Nos adrèssons nos félicitâtions au djon.ne auteûr èt souwétons qui « Fatras èt Fatrasies » rinscontère tout l'succès qu'i mèrite.

Pou li r'çuvwêr, i sufit d'virér 20 francs — c'èst pour rén ! — au C.C.P. 631.59 - J.L.F.H. à Marchienne-au-Pont, ou bén à A. Libert, 13, rue Bernard, Marchienne-au-Pont.

★

EL « DISCOTEQUE WALONE « S'INRITCHIT...

On nos anonce èle prochène sôrtîye di toute ène sèrîye di disques walons enregistrés pou l'firme Deca pa no camarâde André Hancre qui rèyussît l'ossi bén dins l'tchanson qui dins sès pièces di tèyâte. Nos clatchons dès deûs mwains èt nos astons seûrs qui lès wite faces qu'i vént d'grâvér trouv'ront place dins l' « discotèque » di tous nos amateûrs di bounès tchansons.

Ev'ci lès tites dès quat'es preumières qui vûdront bén râte : « Ele saison dès pomes » — « L'ètèrmint d'Frédèric » — « Nos djon.nès fîyes » — èt « Quand lès poyes âront dès dints ».

★

Et pusqui nos astons en train d'pârlér « disques », signalons co quèl firme Will vént d'éditér èl « Marche officielle de l'Olympic », enregistréye pa in grand orkèsse di 35 musicyins dirigé par Djean Redouté, l'ancyin comandant-chèf dèl musique du 2e Chasseûrs.

C'èst no camarâde Gaston Monseu, èl wèspiyant compositeûr caroloréjyin, qu'a scrî l'musique.

Su l'deûzième face du min.me disque, Raymond Faes, èl tout bon tchanteû d'Djily, a enregistré « I gn-a qu'in payis d'Châlèrwè », paroles da Douwârd François, musique da no Gaston « nationâl ». C'èst Fernand Montreuil, èl fameûs « cordèyoneûs » du Sârt qui a fét l'acompagnemint avou s'n-orkèsse musète...

On pout trouvér l'disque amon tous lès mârtchands ou bén amon Gaston Monseu, compositeûr, allée des Lacs, 8 à Lavervau.

El Mésse Bourdon.

Samedi 7 mars 1964, à 19 h. 30, salle Ernest Servais, Place du Centre à Waimes, le cercle Wallonia présente « Vint d'orèdje », 3 actes de Marcelle Martin.

Samedi 14 mars 1964, à 19 h. 30, salle Appeltants, rue Puits au Moulin à Haneffe, le cercle royal « Gaieté et Charité » présente « L'âbion dè boneûr », 3 actes de Nicolas Trokart.

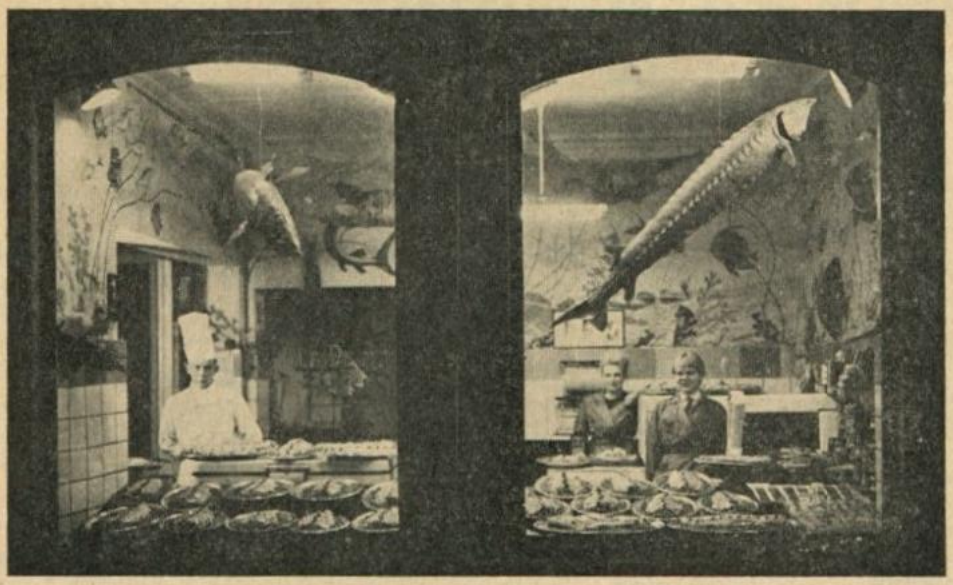
Dimanche 15 mars 1964, à 19 h. 30, salle Les Mélomanes, rue de l'Harmonie à Herve, le cercle « Les Comédiens Herviens » présente « On lèd vî ome », 3 actes de Charles-Henri Derache.

Vendredi 20 mars 1964, à 20 heures, au Ciné-Théâtre l'Etoile, rue André Renard à Herstal, le cercle « Les Amis de la F.N. » présente « Blanke fleûr », 3 actes de Pierre Marchand.

Samedi 21 mars 1964, à 19 h. 30, salle « Chez l'Blanc », Place du Roi Albert à Lanaye, le cercle F. Tries - Les Ouvriers Réunis, présente « Li curé Tchem'nêye », 3 actes de Nicolas et Norbert Trokart.

★

L'épreuve finale se déroulera le dimanche 31 mai 1964, à 15 heures, au Ciné Palace à Ottignies.



A propós di recôrds !

Emile III du P'tit Falise d'a batu in fameûs !

Vos savèz bén, si vos pèrdèz télcôp Radio-Luxemboûrg viès douze eûres èt d'mîye qu'on a organisè in concoûrs di **recôrds** intrè lès auditeûrs.

I d-a dès céns d'toutes lès cougnes : èl pus long brochèt, lès pus longs tchfeûs, lès pus gros canadas, ètcétèra, ètcètèra.

I d-a pourtant yun qu'on a roubliyî èt nos d-alons vos spliquî l'afêre. Dérèn'mint, pou in banquèt di **« 1.600 couvèrts »** i faleut aprustér - tènèz-vous bén - **98 saumons « en belle vue » !**

C'èst-**Emile III du P'tit Falise** qu'a stî dèsignè pou fér l'nécèssére èt no djôn-ne champion, sins crinkyî, **tout seû,** a rèyussi a chèrvu sès djins **en trwès djoûs !...** Ça c'è-st-in r'côrd !

Emile, qu'est saudârt pou l'momint, lance in dèfi a n'importe qui pou aprustér lès minmes plats pou **3.000 « couvèrts » !** Qui èst-ce qui r'luvra l'gant ? Su no cliché, droci pa-d'zeû, Emile du « P'tit Falise » boute fèrme mins l'pus gros a dja stî fourni...

Timps qu'nos tapons no d'visse èchène, nos atirons vo-n-atintion su **l'Chèvreuil.** I d-a co amon **l'Pètit Falise,** mins nos arivons à l'fén... Il èst mwins cénq èt si vos d-è voulèz co, ni ratindèz pus !... èt surtout, ni vos trompèz nén d'adrèsse ; il arive co bén qui des cliyents trop confiants s'lèyenut chèrvus pa dès comèrçants qui n'sont nén stoufîs pau-z-è scrupules...

El Pètit Falise

pou dès gibièrs râres èt féns èst-instalè à

l'rûwe di Mârcinèle, au numérô 57 à Châlèrwè

Dispus 4 générâtions a vo sèrvice ! Et ça ètout c'è-st-r'côrd !

MADAME ZIDORE

COMEDIE GAIE EN 3 ACTES DE **LOUIS NOEL**

DEUXIEME AKE

(Huit jours après le mariage. La bouteille de liqueur est sur la table. Comme on lève le rideau on frappe à la porte).

SCENE I

Hortense - Malbois

HORTENSE — Intrèz !... Han, c'est vous pan'tî ?

JULES — Bondjou, Madame Zidore. D'ju tché à point à c'què d'vois, el' boutèye est co à tâbe !

HORTENSE — Come d'êfêt !... Aud'jord'hu, c'est tournéye gènèrale êt pusdit qu'vos tchèyèz à drème vos arèz vo part ètout.

JULES — Ein l'honeur dè què sangne est-ce què vos r'mouyèz, hon ?

HORTENSE — El' fiye dè m'frè s'a marìè sam'di passè èt come on a fait l'banquet douci, d'ju n'pûx ni'n fai autrèmint què dè doner n'goute à les counichances qui vièn'ntè m'dire bondjou.

JULES — C'est bi'n damadge què d'ju n'l'ai ni'n seu pus timpe !... A l'après d'ri'n, d'arivoûs trop tard ! Nom dè diousses, d'ju n'mein d'aroûs jamais consolè !

HORTENSE — Tout l'monde sait bi'n qu'vos avèz stè spani avu in soret ! Qu'est-ce qu'i m'vaut l'plaisi d'vos vir ?

JULES — Ça va potète vos ch'ni drôle què d'ju vi'ns c'qu'à ci pou çà mais d'j'ai vu qu'on travayoût su les toitures dè vos maisons dè l'rue Neuve èt d'ju m'dèmande bi'n à què manque est-ce què vos avèz donnè c'n'ouvradge là à Valère Dumont adon qu'il a' tant d's anèyes què d'ju travaye pour vous !

HORTENSE — I m'chène què vos pouriz responde bi'n mèyeu qu'mi !

JULES — Bi'n c't'èle là, èle est co pus dwoite ! Zidore m'a toudis fai confiyance èt d'ju n'ai ni'n fait du pus fayè ouvradge despus qu'vos stèz veuve... Vos comperdèz bi'n què c'n'est ni'n d'justèmint pou n'pratique come vous què d'ju m'lairoûs à dire ?

HORTENSE — Ça n'est ni'n l'avis d'Piére Ducharme, pourtant !

JULES — Tènèz, tènèz, qu'est-c'què c'coco là vi'nt fai lè d'vins hon ?

HORTENSE — Ducharme a toudis stè no n'architèke èt no maisse maçon. Zidore a toudis yeu r'cours à li... Derniér'mint, d'j'ai yeu des r'clamations d'mes locataires pou les toitures èt Ducharme, què d'j'ai invouyi vir, a trouvè què les toûts n'avi'ntè ni'n stè bi'n r'parès.

JULES — Qué misére tout d'même ! C'est l'cas d'dire qu'on n'est pamais noirci qu'pa in noir pot !

HORTENSE — Ducharme n'est n'in pan'tî, d'ju n'vois ni'n bi'n l'intèrêt qu'il aroût dè vos dèmèprigie !

JULES — Non ! Eh bi'n d'ju vas vos l'dire mi ! Ducharme nè pût ni'n m'sinte pac'què d'ju n'ai jamais volu li bayi des ristournes su mes ouvradges qu'i survèyoût come architèke !... Mi, vèyèz, Madame Zidore d'ju fais m'bourlotte èt d'ju n'm'imbarasse ni'n des trucs à la noix d'coco, final'mint c'est d'su l'dos dou client tout çà ! Si Ducharme vut fait l'Mossieu, i faut bi'n qu'i twève des liards mais si c'est su m'bourse qu'i compte pou fai d'ses airs, cè n'est ni'n çou què d'li don'rai qui li rind'ra les gambes bi'n faites.

HORTENSE — Alons, Malbois, i n'faut ni'n mèprigie les autes pou vos r'blanqui. Du temps qu'i vivoût, Zidore m'a toudis dit qu'on n'avoût ri'n à dire su les ouvradges Ducharme.

JULES — D'ju n'pale ni'n dou maisse maçon, d'ju n'pale què d'l'architèke ! I vût pèter pus waut què l'trau, v'là c'qu'il a... I vût d'jwer au mènîr adon qui'l a pus d'dèsse qu'il est grand !

HORTENSE — Ducharme, des dèsses ?

JULES — Mon Dieu, m'd'gein, n'importè qui pût vos ein dire austant qu'mi... Les briqu'tries qu'il a acatè l'saison d'vant c't'èle cîle nè sont ni'n co pavéyes, on n'vût pus li fai crédit... Et s'il invude co in pau pou l'moumint, c'est pac'qu'i raconte à tèrtous qu'i vou vos r'marier tout râte !

HORTENSE — M'ermarier ! c'in éjîle à dire ! D'ju n'l'i ai ni'n co dit qu'waye !

JULES — Bi'n, d'ju l'intinds là ènо ! Vos n'ariz bi'n râte pus n'brique à vous... Vos mèritèz tout d'même mieux qu'in cu brouzè pareil... Vous ! Madame Zidore, daler vos querquie d'in Piére Ducharme ! Bi'n on vos moustèroût au dougt ènо !

HORTENSE *(piquée)*. — D'j'ai bien l'doit d'fai à m'mode, hazard ?

JULES — Oh bi'n seur, mais i n'impèche qu'i n'manque ni'n d'culot ! Li, in camarade à Zidore, vèni fai des mamours pou agroyi c'què vos avèz ! Despus qu'vo n'home est mourt, mi qui vos pale, d'j'ai toudis yeu des idéyes sur vous mais mi, dju n'ai jamais volu vos d'ein parler dè peu d'passer pou in cache à crousses ! Mais tout mèt'nant, pusit qu'l'architèke à l'aune dè France es' met d'su les rangs, d'ju l'fais ètout èt tél què vos m'vyèz, ènо Madame Zidore, d'j'ai l'plaisi et l'honeur dè vos d'mander dè dèv'ni Madame Malbois.

HORTENSE — Bi'n c't'èle lè, èle est forte ! Qui c'est qui aroût bi'n dit qu'à cinquante ans, què d'j'aroûs co tant d'ocasions ?

JULES — I n'faut ni'n vos ein r'saquie ! Vos ein valèz bi'n des d'jonnes alèz ! Cinquante ans qu'vos dites ! On n'vos ein bâroût ni'n co quarante !... En' fème come vous nè put ni'n d'morer à r'marier, vos mèritèz mieux què d'vièyi toute mére seule intrè vos quate murs.

HORTENSE — Vos n'astèz ni'n l'premi'n qui mè l'dit.

JULES — Mais mi, d'ju vos l'dis du fond dou cœur, d'ju sus sincére, d'ju n'erchène ni'n « Mossieu Ducharme », d'ju n'fais ni'n d'mes imbaras ! D'ju n'ai ni'n potète si bèl air què li mais c'n'est ni'n avu in bia sa qu'on va au moulin, savèz m'd'gein !

HORTENSE — Potète bi'n !

JULES — D'ailleurs Zidore n'ît ni'n in fouteu d'imbaras maugrè qu'il avoût les moyis... Est-ce què çà l'l'a impéchie d'vos rinde heureuse ?

HORTENSE — Taigèz-vous pan'tî, nè mè parlèz ni'n dè m'Zidore ! S'i n'mè faloût foc doner tout c'què d'ai pou l'fai r'vèni, i n'a pon d'imbaras, i s'roût bi'n râte ci !

JULES — C'est bi'n pou çà qu'vos n'pouriz ni'n vos intinde avu Ducharme ! Cwoyèz 'm Madame Zidore, çà n'est ni'n çà in home pour vous !

HORTENSE — Nos virons, Malbois, nos virons !

JULES — Sondgèz in pau à m'proposition, dèvant d'vos dècider. Et quand vos arèz tout rèflèchi, d'ju sus bi'n seur què vos r'counirèz qu'i vaut mèyeu yèsse querquéye d'in borgne què d'in aveuque ! Qu'est-ce qu'i vos chène, est-ce què d'ju n'sus ni'n co bon là pou m'n'âdoe ?

HORTENSE — Oh pou çà, si fait !

JULES — Eh bi'n d'abourd, est-ce què c'est waye ?

HORTENSE — Crè diè, i faut qu'çà voye ein vitèsse avu vous ! D'ju pins'rai à cou qu'vos m'avèz dit, èt pus tard, nos virons.

JULES — C'est çà ! Mais d'j'arai bi'n sogne dè v'ni vos dire in p'tit bondjou d'temps à aute alèz èt quand vos m'counirèz mèyeu, vos n'longuard'rèz ni'n laumint, vos virèz !

SCENE II

Les mêmes - Adèle

ADELE — D'jarive savèz Hortense... Bondjou Jules.

JULES — Adèle !

ADELE — D'ju n'ai ni'n seu v'ni pus timpe savèz m'd'gein, pac'què d'ai volu tout aprèster pou quand les èfants rintèr'ront.

HORTENSE — D'ju vos avoûs dit qu'i n'ît ni'n question de vos dèrindgie, tout est quasimint r'mis à place.

JULES — Ça fait qu'vo fiye est mariéye, Adèle ?

ADELE — Waye Jules, èt bi'n mariéye, savèz !

JULES — Oh, mariè, on l'est toudis bi'n !... In coup què l'louyin est nowè i faut yèsse malin pou l'descoum'ler.

ADELE — C'ît ni'n çà què d'voloûs dire ! Et qué banquèt, hein Hortense ? I n'a pon d'fiye d'monseu qui d'a yeu in pareil ! I n'manquoût ri'n èt les mariès sont voyes à Paris pou leu tour dè noces !

JULES — Bah !

ADELE — Waye, çà m'fi ! c'est come d'ju vos l'dis !... D'ju n'ai què n'fiye èno pan'tî èt pou ses èfants qu'est-ce qu'on n'f'roût ni'n ?

JULES — Vos avèz bi'n raison.

ADELE — Eno ?

JULES — Bi'n seur çà !... Madame Zidore, à pus tard ! Ar'voir, savèz Adèle.

ADELE — A r'voir Jules.

HORTENSE — A r'voir *(Malbois sort)*.

SCENE III

Hortense - Adèle

HORTENSE — A qué l'heure est-ce què les èfants r'vièn'ntè ?

ADELE — Marius est dalè les r'quer à l'estation, is r'pas'ront par ci.

HORTENSE — C'est genti çà !

ADELE — Is n'vouri'ntè ni'n fai autrèmint, après tout c'què vos avèz fai pour yeusses.

HORTENSE — Eyèt Marius, i m'chène qu'i n'pale wére dè fréquenter, mi !

ADELE — Waye, Marius çà ! nè m'ein parlèz ni'n, m'dgein... Il a bi'n mèyeu couri èt despinser ses liards malvau ! I m'ein d'a d'jà bi'n fai vir !

HORTENSE — Bah, il a raison, on n'est d'jone qu'in coup ! D'ailleurs es' n'èfant là n'est ni'n mauvais.

ADELE — I n'a ni'n s'sins là ! Du moumint qu'il a des liards pou godayi, el' restant n'compte pus wère... D'ju m'dèmande qui c'qu'i r'chène ? I n'put mau dè lyi camousser ses lirds, savèz c't'i là !

HORTENSE — Bah ! il ariv'ra au d'bout dè s'course tout pareil qu'in aute, alèz !

ADELE — Mais vos compèrdèz bi'n què s'i n'candge ni'n d'vie, qu'i n'ara pas n'seule coumére qui voura s'querquie d'in compére come li !

HORTENSE — Eh bi'n i d'morra vix d'jone home, l'ainsi vos l'térèz d'lé vous !

ADELE — Non fait ! qu'i s'marie el' pus râte possîbe !... Qu'il avisse rad'mint in inocène qui s'ein querquisse pou què d'fusse tranquiye.

HORTENSE — A vos intinde parler, i n'a persone qui sèroût dire què vos stèz s'mére... Vos avèz toudis stè l'ainsi, ein dèhours dè vo fiye, i n'a jamais ri'n qui a comptè !

ADELE — C'est ni'n qu'd'ju n'vois ni'n voltie Marius, au contraire, mais in garçon vos n'd'avèz wére d'amitié, çà n'a pon d'âdge què çà vos brûle el' politèsse, vos n'ein faites ni'n c'què vos volèz, infin, c'n'est ni'n l'même què n'fiye !

HORTENSE — Eh bi'n mi, d'ju vois voltie c'n'éfant là, potète bi'n in p'tit pau losse mais ein tous cas d'in bon cœur !

ADELE — Mi d'ju n'sais ri'n ein fait èt vous vos ein faites çou qu'vos volèz !... Çà, c'est pac'què vos l'wastèz d'trop !... Si vos n'ergarnichie ni'n s'poche si souvint i n'brichaud'roût ni'n tant èt i sèroût potète moins amusète.

HORTENSE — V'là qu'çà va yèsse dè m'faute, tout mèt'nant ! Quand i véra co péyi d'ju l'fout'rai à l'huche.

ADELE *(vivement)*. — En' faites jamais çà malheureuse ! C'est m'bourse qui d'ein patiroût !

HORTENSE *(riant)*. — Ah bon !

ADELE — Pour parler d'aute chouse, d'ju pinsoûs qu'Malbois n'travayoût pus pour vous, mi !

HORTENSE — C'est bi'n l'ainsi...

ADELE — Qu'est-ce qu'i f'soût ci d'abourd ?

HORTENSE — Il îr v'nu pou deux afaires : el' premiére, pou savoû pouquè c'què d'ju l'i ai r'saquie m''pratique.

ADELE — Eyèt l'deuxième ?

HORTENSE — Vos astèz bi'n curieuse !

ADELE — Oh, si on n'pût ni'n l'savoû !

HORTENSE *(ménageant son effet)*. — El' deuxième... c'est pou m'dèmander ein mariadge.

ADELE — Dè què ?... Li êtout ?

HORTENSE — Ça m'fait deux maryous ! Vos vyèz qu'd'ai co dou succès hein ?

ADELE — Mais qu'vos astèz co inocène, s'i vous plait !... Du succès ! Vos liards, waye, qui ont du succès !

HORTENSE — Mes liards mis à part, est-ce què d'ju n'ein vaut ni'n co bi'n in aute ?

ADELE — N'uchèz ni'n peu, si vos n'aviz ni'n des bètoles, is n'sèrin'ntè ni'n si prèssès alèz !... I faut yèsse dè bon sins, est-ce qu'on sondge à s'èrmarier à vo n'âdge ?

HORTENSE *(piquée)*. — A vos intinde, il a pou cwoire què d'ju sus bone pou l'hospice !

ADELE — Vos povèz bi'n tant parler d'Zidore ! S'i r'vènout seul'mint, il ein f'roût yeune dè binète dè vir deux twois ramolis v'ni tourpiner après ses liards !

HORTENSE — Oh, pou tourner après ses liards, cè n'est ni'n les dgeins qui manqu'ntè, d'j'ein sais bi'n n'saquè !

ADELE — Què volèz dire par là ?

HORTENSE — Vo l'savèz mèyeu qu'mi !... D'ju sais bi'n c'què l'drap ein vaut l'aune, alèz m'fèye !... Quand on a twois quate mastoques, les amitiés qu'on vos fait sont toudis des amitiés intéresséyes. C'est d'justèmint pou çà qu'i n'a rin qu'i m'rasti'nt d'fai à m'mode... et d'ju sus maite dè mi-même èt co d'mes liards !

ADELE — Oh là !... Qué bièsse est-ce qui vos a piquie hon m'd'gein ? Mais bi'n seur què vos liards sont st'à vous !... I n'a persone qui a jamais dit l'contraire et si, à cinquante ans, vos n'savèz ni'n co vos passer d'in compére, eh bi'n maryèz-vous, Hortense, maryèz-vous !

HORTENSE — D'ju n'vos d'mand'rai ni'n bi'n seur vo n'avis.

ADELE — Quand d'ju l'don'roûs, çà n'chèrviroût à ri'n !... I n'impéche què vos parlèz d'Zidore du matin au nûte èt qu'à vos intinde, vos pinsèz à li tous les moumints du d'jou.

HORTENSE *(vivement)*. — Et c'est l'vèritè !

ADELE — I d'a l'air tout d'même !... Vos astèz maisse dè vous-même, çà bi'n seur èt vos astèz co maisse dè vos liards, mais çou qu'vos n'dites ni'n, c'est què ces liards là, c'est Zidore qui les a ramassès !

HORTENSE — Ey' après ?

ADELE — Après !... ri'n m'fèye !... Mais i n'sè doustoût ni'n bi'n seur què çou qu'i lairoût chèrviroût pou Malbois fait guinse ou bi'n pou Ducharme payi ses desses !

HORTENSE — Ou bi'n pou payi les tralalas du banquèt dè m'nièce !

ADELE — Si c'est pou l'èrprochie, i n'faloût ni'n l'fai.

HORTENSE — D'ju n'èrproche ri'n !... Quand c'est pou les autes, c'est damadge pou les liards Zidore, mais quand c'est pour vous, vos tchantèz in aute air !... Quand d'arai fait m'derni'n sougloût, i s'ra co temps d'fai rire les autes avu c'qu'i d'morra. In ratindant, èno Adèle, d'ju ti'ns à vos dire què d'ju n'sus ni'n co prèsse à mori èt d'ju prétinds fai d'mes liards çou qu'i m'plait èt même dè m'ermarier si d'ju l'ai envie.

ADELE — Oh, çou qu'd'ein dis, c'est pou vo bi'n, vos povèz d'ein yèsse seure.

HORTENSE — Come d'ju vos counois, d'ju n'ein dousse ni'n !

SCENE IV

Les mêmes, Amour

(On frappe).

HORTENSE — Intrèz !

AMOUR — Bondjou !... D'ju n'dèrindge ni'n, Madame Zidore ? ou sans çà, d'ju r'pass'roûs in aute d'jou.

HORTENSE — Intrèz hardimint, Amour, èt assisèz-vous.

ADELE — Bon mi, dju m'ein vas achèver dè r'mète les bidons à place, savèz Hortense.

HORTENSE — C'est ni'n les pènes ! Pou c'qui d'meure co, d'ein vud'rai bi'n toute seule.

ADELE — Bi'n non fai, èno ! Pusquè d'sus ci, d'ju n'vas ni'n raler sans vos d'ner in coup d'mangne... Ah, à propos, Amour, les èfants sont bi'n contints d'leu tableau ! C'est st'à fai à vous !

AMOUR — Vos volèz rire, Adèle ! D'ju leu z'ai donnè d'in bon cœur mais tant c'qu'à dire què çà vaut n'saquè !

HORTENSE — D'ju vos l'ai d'jà dit, Amour, i vos faut yèsse pus imbitieux qu'çà ! D'ju vas vos d'ner n'goute su l'mariadge pusquè d'ju n'vos ai ni'n co vu despus.

ADELE — C'est bi'n damadge què vos n'avèz ni'n vu çà, Amour ! Qué banquèt, m'fi, qué banquèt ! Dins in an, on ein pale co !

AMOUR — D'ju d'ai intindu parler !

ADELE — On pût dire qu'i n'manquoût ni'n çà ! I n'a pon d'èfant d'monseu qui a in mariadge pareil... Savèz bi'n qu'les èfants sont voyes in tour dè noces à Paris ?

AMOUR — Bah !

ADELE — C'est què d'ju n'ai què n'fiye èt pou ses èfants qu'est-ce qu'on n'f'roût ni'n hein ?... Pour yeusses i n'a jamais d'trop bon ni d'trop bia èt des d'jous pareils çà mèrite bi'n des sacrifices èno ?

AMOUR — El' ci'n qui sait l'fai a bi'n raison ! Ça fait daler l'commerce èt çà n'chért à ri'n dè ni'n profiter d'ses liards quand on d'a.

ADELE *(vantarde)*. — C'est çou qu'd'ju m'ai dit... D'ju n'vos dirai ni'n çou qu'çà m'a coustè, savèz Amour, vos nè l'cwoiriz ni'n !... Mèt'nant, d'ju m'invas rad'mint travayi pac'què t'à l'heure les èfants vont arriver... A t'à l'heure, Amour.

AMOUR — C'est çà, Adèle, à t'à l'heure ! *(Adèle sort)*.

SCENE V

Hortense - Amour

HORTENSE — C'què vos m'avèz aportè m'facture, Amour ?

AMOUR — Pus'què vos l'volèz ! Mais i n'avoût ri'n qui pressoût !

HORTENSE — I faut toudis payi èt çà n'mè plait ni'n d'avoû des comptes ein r'tard. Quand on a travayi, i n'est qu'd'jusse qu'on seusse payi.

AMOUR *(lui donnant son compte)*. — Il a des places qu'i n'fait ni'n bon ratinde pou daler vir après ses liards mais douci d'ju sais bi'n qu'i n'a pon d'imbaras.

HORTENSE — D'ju vas vos payi tout d'suite. Vudèz vo vère, què d'ju l'rimpligisse.

AMOUR — D'ju n'y tins ni'n branmint, savèz Madame Zidore... D'j'ai fait d'tournèye pou touchie tous mes comptes èt on m'a d'jà fait boire aud'jord'hu.

HORTENSE — Ça n'est n'in pou n'pètite goute.

AMOUR — Vos savèz bi'n qu'd'ju n'sais ni'n boire ! D'ju n'sus ni'n habitwè èt despus l'deiner, d'ju n'fais qu'çà ! D'j'ai bu deux goutes à Madame Remy, in vére dè gueuze à l'grosse Julia, dusqu'au curé qui a volu qu'on vue en' boutèye dè bourgogne dèssus m'n'ouvradge.

HORTENSE — Bah, çà n'f'ra què n'goute dè pus èt vos n'ein mourrèz ni'n, alèz ! D'ailleurs, c'est d'su l'mariadge, vos n'povèz ni'n fai autremint qu'les autes, çà n'mè f'roût ni'n plaisi.

AMOUR — Ri'n què n'pètite d'abourd, pac'què d'j'ai d'jà m'tièsse soul'véye ein p'tit coup.

HORTENSE *(riant)*. — D'ju vourous bi'n vos vir avu vo chique !

AMOUR — En' dèmandèz ni'n çà, Madame Zidore, quand d'j'ai n'chique, d'ju m'mets à brokie.

HORTENSE — Alèz !

AMOUR — I paraît !... Heureus'mint què d'ju n'sus ni'n buveu.

HORTENSE — C'n'est ni'n come em' Zidore !... I savoût pomper savèz c't'i là èt pou l'l'avoû on povoût d'jà sè l'vér timpe !... Tènèz, Amour, v'là vo compte, ravisèz si c'est d'jusse.

AMOUR *(empochant l'argent)*. — Oh, d'j'ai bi'n confiyance à vous.

HORTENSE — Vos savèz bi'n què d'ju n'pux mau d'vos arindgie, èno m'fi !... D'ailleurs pou c'què vos m'dèmandèz !... Vos arèz du mau d'fai fortune si vos travayèz toudis à c'prix là !...

AMOUR — Mais d'ju n'fais ni'n c'prix là à tertous !... C'est d'jusse pou les amisses, èyèt co !... *(un temps)*. Savèz bin què d'ju vos admire, mi, Madame Zidore ?

HORTENSE — Vos m'admirèz !

AMOUR — D'ju vos admire !... V'là pus d'twois ans qu'vo n'home est mourt èt vos pinsèz co à li come el' premi'n d'jou !... I n'da ni'n branmint come vous ! I d'a des ci'ns qui pièrd'ntè leu compagnie èyèt l'mourt n'est ni'n co froûd qu'is song'ntè d'jà à s'ermarier... Mi, ein tous cas, d'ju vos aprouve pac'qu'i m'chène què quand on a stè heureux ein meinadge, qu'on n'sait ni'n roublyi si râte què çà !

HORTENSE — Ça m'fait plaisi, Amour, dè vos intinde parler ainsi ! C'est si rare dè rincontrer des dgeins qui ont du cœur èt d'ju n'ai jamais compris qu'in garçon come vous, qui a tout c'qu'i faut pou rinde en' fème heureuse, nè s'avisse jamais marièt !

AMOUR — Es' marier, çà n'est ni'n maléjèle, mais bi'n s'intinde, c'est st'aute chouse. On voit tant d'fayès meinâdges qu'il a pou l'avoû peu. D'in aute costè, d'ju couminche à vièyi èt m'marier à m'n'âdge çà n'sèroût pus qu'dou rinscauffè !

HORTENSE — I n'a pon d'âdge pou s'marier èn ni'n co pou s'èrmarier. Ainsi, mi, Amour, vos s'rèz potète bi'n saisi si d'vos dis qu'on m'dèmande deux coups ein mariadge.

AMOUR — D'ju m'ai lyi dire tout d'même què Piére Ducharme raconte voltie dins l'viladge qu'i va vos r'marier.

HORTENSE — I va râte, là Ducharme, d'ju n'l'i ai co ri'n promis, èt quand i va savoû qu'Malbois est d'su les rangs, i va saquie en' drôle dè binète.

AMOUR — Vos sondgèz tout d'même à vos r'marier, Madame Zidore ?

HORTENSE — A vrai dire, Amour, cè n'est ni'n què l'mariadge em' tinte tant qu'çà mais vive tout seu, çà n'est ni'n gai èt on n'sait ni'n passer s'vîye sans n'mîle d'amitiè.

AMOUR — Heureus'mint qu'vos avèz vo famîye !

HORTENSE — Parlons-ein, Amour ! Em' famîye n'a qu'in souci, c'est d'agroyi l'pus possîbe dè m'vivant èyèt d'fai des grimaces dè tchi'n alintour dè mi pou avoû l'restant pus tard. Non, Amour, c'est bi'n come d'ju vos l'dis, vive ainsi c'est pus vive. Vos avèz intindu Adèle t'à l'heure vos raconter l'mariadge dè s'fiye, à l'intinde on n'diroût ni'n qu'Hortense a tout payî... D'ju sus quéqu'fois si d'bauchète èno Amour dè vir çou qu'les dgeins val'ntè !

AMOUR — Is n'val'ntè ni'n souvint tchér, c'est l'vèritè !

HORTENSE — D'j'ai stè si heureuse avu m'Zidore què d'ju sins bi'n què d'ju n'sarai jamais l'roubliyi pou in aute. Si d'ju v'noûs à m'ermarier, i m'chène què d'ju froûs toudis l'comparaison... D'in aute costè, d'j'ai peu êtout què les ci'ns qui cach'nt' à m'èrmarier n'valis'ntè ni'n pus qu'les autes èt qu'is n'vérin'ntè ci qu'pou mes liards. Vos vyèz Amour, dins qué situation c'què d'ju m'trouve, balotéye intrè mes souv'nis èyèt l'mèchanc'tè des dgeins ! Qu'est-ce què vos pinsèz d'tout çà, vous Amour ?

AMOUR — Què volèz qu'd'ein pinse ? C'est st'à vous d'savoû çou qu'vos avèz a fai. Vos counichèz mêyeu qu'mi Ducharme èyèt Malbois, i a d's anéyes assèz qu'is travay'ntè pour vous.

HORTENSE — Ducharme est pus chic, il est pus Mossieu èyèt

mèyeu alvè... D'in aute costè, maugrè qu'i boit n'goûte, d'ju pinse què Malbois est pus rassis èt qu'il a mèyeu caractére... Notèz bi'n qu'dins l'fond, qu'i n'a ri'n qui prèsse yèt qu'd'ai tout l'temps d'les counoite yun come l'aute.

AMOUR — D'ju pinse què c'est l'mèyeu, i n'a ri'n qui brûle èt pèrdèz tout l'temps qui' faut. Quand on s'marie, çà n'est ni'n pou in d'jou èt i fai bon d'waitie, à deux coups, pou ni'n fai n'bièstriye.

HORTENSE — C'est c'qu'i m'chène !

SCENE VI

Les mêmes - Marcelin

MARCELIN — Bondjou, bondjou.

HORTENSE — Intrèz, Marcèlin, vos tchèyèz bi'n el' boutèye est st'à tâbe !

MARCELIN — C'est c'què d'vois !

HORTENSE — Assisèz-vous, vos buv'rèz n'goute avu Amour.

AMOUR — Mi, d'ju d'ai assèz, savèz Madame Zidore... Come d'ju sus ci, tè i n'm'ein faut pus wére pour raler avu m'pompon !

MARCELIN — Tout seu d'ju n'bois ni'n, savèz Amour ! In home come vous n'ercule tout d'même ni'n pou n'goute, èno ! I n'a ri'n d'mèyeu pou fai mori les viérs.

AMOUR — Si mes viérs viv'ntè co avu c'què d'ai d'jà bu audjord'ju, d'ju n'arriv'rai jamais à les fai mori ! Is doiv'ntè yèsse nouyi despus laumint !

HORTENSE — Bah, co n'pètite, alèz !

AMOUR — Si d'ju sus berzingue, vos n'm'ein vourèz ni'n, èt si d'vos done dè l'imbaras t'à l'heure, çà n'sèra ni'n dè m'faute !

HORTENSE — On n'a ni'n n'chique avu si pau. D'ailleurs, i faut boire el' restant audjord'hui, c'est tout c'qu'i d'meure dou banquèt. *(Elle remplit les verres).*

MARCELIN — C'est co toudis su l'banquèt ?

HORTENSE — C'est l'restant, d'ju vi'ns d'vos l'dire !

MARCELIN — Eh bi'n d'ju pinse què waye, d'ju s'roûs d'jà bi'n curieux d'savoû combi'n c'què çà vos ara coustè l'fameux banquet.

HORTENSE — Dè què vos plangn'dèz, vos d'avèz profitè come les autes !

MARCELIN — Ça n'impéche ni'n Adèle dè fai d'ses imbaras ein racontant qu'c'est li qu'à tout payi... D'ju m'dèmande bi'n quand s'ra l'tour Renée si vos sèrèz si largue !

HORTENSE — Nos n'astons ni'n co là... Qui viv'ra vira, Marcèlin èt quand l'd'jou s'ra là, nos ein f'rons n'fièsse.

MARCELIN — D'ju sus curieux d'vir çà ! Quand l'moumint s'ra v'nu, çà sèra toute in afaire si d'ju vi'ns vos d'mander n'saquè. D'ju counois l'd'jeu, si c'ît pou Gilberte, on n'discut'roût ni'n, pour li i n'a ri'n d'trop bia, mais quand c'est pou m'fiye, on fait n'masse dè métimusses.

HORTENSE — Què pèquéye, mon Dieu, què pèquéye !... Vos n'savèz ni'n co c'qu'on f'ra èt vos astèz d'jà là à fai daler vo langue au trèvî d'tout.

MARCELIN — Waye, mais d'ai l'œil, savèz.

HORTENSE — Ein v'là n'tonne, Marcèlin ! Quand vos m'tèz indiriz pou les sot'riyes dè m'fré... Quand d'ju vois çà, èno Amour, d'vo fré èt d'ses èfants ! Austant qu'vos astèz, vos n'sondgèz qu'à vo poche, yun come l'aute, d'ju d'ai d'l'amitiè d'vous autes ! D'ju vouroûs què l'derni'n parint seusse au cint diâbe èt co pus lon !

AMOUR *(gêné).* — Mi, d'ju m'ein vas, Madame Zidore, d'ju vas vos lyi d'viser à vo n'aise.

HORTENSE — Non fai, Amour, i n'manqu'toût pus qu'çà qu'vos indiriz pou les sot'riyes dè m'fré... Quand d'ju vois çà, èno Amour, d'ju sus ein radge èyèt si d'ju m'èrmarie in d'jou, i n'faut ni'n qu'is s'ein perdiss'nt à pèrsone, çà s'ra d'leu faute, is m'aront oblidgie pour mi trouver ailleu l'amitiè qu'is m'aront r'fusè.

MARCELIN — In wawaye, èrmariez-vous, Hortense ! Faites rire in sot avu vos liards !

HORTENSE — D'ju sèrai toudis aussi avancéye qu'avu vous autes tertous.

SCENE VII

Les mêmes,

Marius, Gilberte, Maurice, puis Adèle

MARIUS — Dju vos les rameine, savèz matante ! *(embrassade générale).*

HORTENSE — Marius, prèv'nèz vo mame què vos stèz arrivès, èle est dins l'sale à manger... Qué nouvèles, mes èfants, est-ce qu'on est contints ?

GILBERTE — Qué bia voyadge, maraine ! Nos n'oublierons jamais què c'est st'à vous qu'nos l'dèvons.

MAURICE — Bi'n seur, maraine, nos n'vos r'mercierons jamais assèz pou tout c'què vos avèz fai pour nous.

MARCELIN — Vos n'risquèz ri'n ! Des matantes parèyes, i n'd'a ni'n tout spais èt on n'ein trouve ni'n dins les pas des k'vaux !... *(narquois).* Vos povèz bi'n ein fai dou cas èt surtout, r'mercyi vo mame dè si bi'n savoû l'amdouer.

HORTENSE — Marcèlin, il est bon l'ainsi ! Si c'est pou pikî èt pou cachie misére què vos v'nèz ci, i vaut mèyeu qu'vos d'morisse à vo maison.

MARCELIN — Bon, on sè l'taira pou dit.

ADELE *(rentrant).* — Mes èfants !

GILBERTE ET MAURICE — Moman ! *(ils s'embrassesnt).*

ADELE — Et qué nouvèles ? Est-ce qu'on est contints dè s'tour dè noces ?

MAURICE — I fauroût yèsse dificîle, èno Gilberte ?

GILBERTE — Qué bia voyadge, moman ! D'ju cwois què d'ju viv' roûs mille ans què d'ju nè l'roubliyroûs ni'n !

HORTENSE — Vos n'avèz ni'n yeu trop d'imbaras ?

MAURICE — Bi'n non ! Avu les agences tout est si bi'n réglé qu'on n'a qu'à s'laichie daler.

ADELE — Avèz raportè branmint des photos, au moins, què nos avisse en' saquè à moustrer à les dgeins.

GILBERTE — N'huchèz ni'n peu èt nos avons raportè in souv'ni pou tertous. T'à l'heure quand nos arons desbalès nos valises, nos r'tir'rons tout çà et au nûte, nos vos aport'rons l'vôle, savèz maraine.

HORTENSE — Merci d'avance, mes èfants, mais i n'foloût ni'n vos mète à des frais !

MARCELIN — Qu'est-ce què çà fai ? C'est tout d'même vous qui l's a payi !

ADELE — Vos astèz d'jaloux, hein Marcèlin ?

MARCELIN — D'jaloux, mi ! Ho, là, là ! pou qui m'pèrdèz ?

ADELE — D'ju n'vos prinds ni'n, d'ju vos laiche em' fi ! El' mariadge Gilberte vos a fai bisquie èt vos n'volèz ni'n ein conv'ni !

MARCELIN — Avu les liards des autes, çà n'est ni'n malèjèle dè fai des foûs dins l'huréyes.

HORTENSE — Mèt'nant il est bon avu tout çà, Marcèlin, si vos astèz co l'vé l'cu d'vant audjord'hui, i n'faut ni'n qu'les autes ein patichis'ntè !... Nos dalons boire en' goute, ça vaura mèyeu què tous vos radotadges *(elle verse à boire).*

AMOUR — Mi, c'coup ci, i n'm'ein faut pus, savèz Madame Zidore, èt d'ju m'ein r'vas !

MAURICE — Bi'n non fait, èno, Amour ! Nos n'avons ni'n co yeu l'occasion d'vos r'mercyi pou l'bia tableau qu'vos nos avèz donè ! Vos buv'rèz bi'n n'goute douci avu nous ein ratindant qu'nos vos r'cèvisse à no maison !

GILBERTE — C'est bi'n seur, i faut r'mouyi vo bistoke ! Nos n'povi'ns mau d'peinser qu'vos saviz si bi'n afièrer qu'çà, Amour !

AMOUR — Vos volèz rire dè mi !

ADELE — Comint, rire dè vous ! Dju vouroûs bi'n l'vir ! D'ailleurs, el' sèmaine qui vi'nt, nos f'rons in p'tit café pou r'mercyi les visins èt dju vos invite d'in bon cœur !

AMOUR — D'ju vos r'mercie, Adèle, mais vos arèz des dgeins assèz sans mi.

ADELE — Ri'n d'tout çà, d'ju compte sur vous ! Vos n'pièrdrèz ri'n à v'ni alèz, vos virèz !

MARCELIN — I n'faut ni'n yèsse gènè pou daler, da Amour, Hortense pay'ra co bi'n çà come el' restant !

HORTENSE — Quand s'roût co mi qui l'pay'roûs, Marcèlin, qu'est-ce què vos ariz co à vîr avu çà ?

ADELE — Bi'n seur çà ! Ça vos cakèye, èno què vo sœur à d'l'amitiè pou mès èfants ?

MARCELIN — Ou pus râte què vos èfants ont d'l'amitiè pou ses liards ! *(se levant)*. D'ailleurs, d'ju m'ein r'vas, vos m'desgoustèz, lé chineuse !

ADELE — Chineuse, mi ! D'ju n'vos r'chène ni'n da m'fi !

HORTENSE — Mais qué nouvèles, hon vous autes deux ? Alèz Marcèlin, alèz-vous r'z'ein si vos stèz v'nu pou cachie misère !

MARCELIN — D'ju m'ein r'vas !... Vos m'erwèz à l'huche ein coup, mais vos nè l'frèz ni'n deux, c'est mi qui vos l'dis !... I s'ra pus tard qui n'est quand d'ju mèt'rai co in pid douci !

ADELE — Eh bi'n tant mieux !

MARCELIN — Ça n'fait ri'n, d'ju vos rarai, vous poissarde ! *(il sort)*.

AMOUR — D'ju sus ci què d'vos gène, tè mi mes dgeins... Tous ces afaires là n'm'ègard'ntè ni'n, d'ju m'ein r'vas. *(Il essaie de se lever)*.

HORTENSE — Nè vos occupèz ni'n dè l'famiye, Amour, c'est toudis l'même chaque coup qu'Adèle rinconte es' bia frè !

GILBERTE — Nos ralons, moman ?

ADELE — Waye, nos r'vérons c'qu'à ci au nûte ! *(on frappe)*.

HORTENSE — Intrèz !

SCENE IX

Les mêmes, Ducharme

DUCHARME — Oh, pardon, d'ju vois qu'vos astèz ein famiye, Madame Zidore !... D'ju r'vérai ein aute coup !

HORTENSE — Vos avèz dandgi'n d'mi, Mossieu Ducharme ?

DUCHARME — D'avoûs n'comission à vo fai, d'ju n'davoûs qu'pou deux minutes, mais d'ju r'vérai quand vos sèrèz toute seule !

HORTENSE — Si c'in pressant, passons deux minutes à costè...

DUCHARME — Si çà n'est ni'n vos dèrindgie ! *(ils sortent)*.

SCENE X

Les mêmes, moins Ducharme et Hortense.

AMOUR *(visiblement émèché)*. — Mi, mes dgeins, d'ju m'vas m'einraler, savèz !... Oh, là là, què d'ju sus ploc !... Et d'ai m'tièsse qui tourne !... D'ju cwois qu'les p'tites goutes m'ont arnikie !

MARIUS — Rassisèz-vous, Amour, i n'a ri'n qui prèsse, d'ju vos r'mein'rai t'à l'heure.

AMOUR — D'ju vos r'mercie, Marius... d'ju cwois qu'd'ju d'arai bi'n dandgi'n pacquè d'j'ai l'idéye què d'ju n'ein vud'rai ni'n tout seu à r'trouver l'trau dè l'sèrure.

MAURICE — Dalons, Gilberte ?

GILBERTE — I fauroût bi'n ratinde em' maraine, pou li dire à r'voir !

ADELE — Non fai, dalonnes nos l'èrvirons à l'soiréye... Vos v'nèz Marius ?

MARIUS — Non, alèz hardimint, d'j'ai promis à Amour dè l'ermeiner.

ADELE — Alèz les èfants, dalons d'abourd ? *(ils sortent)*.

SCENE XI

Amour, Marius.

MARIUS — Nos v'là ri'n qu'nous autes come deux vix coumarades, tè Amour ! Co n'pètite goute ?

AMOUR — Non, non merci, Marius ! Come d'ju sus ci, tè, d'ju vos vois bi'n chix coups... Oh, là là, come d'ju sus arindgie !

MARIUS — Bah, au point qu'vos astèz yeune dè pus ou bi'n yeune dè noinsse, çà n'compte pus wére alèz !... C'est ni'n pou in coup qu'd'ai l'occasion d'payi m'tournéye *(il verse)*... A la vôte, Amour !

AMOUR — Vos dalèz m'fai mori, Marius !... Qu'est-ce què Madame Zidore va dire dè m'vîr arnikie ainsi ?

MARIUS — Qu'est-ce qu'èle diroût ? Ça arive à tertous d'avoû n' pètite zoufe... Et dins l'temps, m'nonke Zidore en' donoût ni'n s'part au tchi'n.

AMOUR — Ça c'est l'vrai !... Et pourtant, vo matante nè pale què d'li !

MARIUS — Em' matante, savèz Amour, c'est comme les rimpwèles, ein coup qu'èle est st'atakée, c'est pou toudis !

AMOUR — Pinsèz qu'èle compte s'èrmarier, vous Marius ?

MARIUS — D'ju n'sais ni'n mi, Amour ! Qui c'est qui est malin assèz pou dire çou qu'i s'passe dèvins l'tièsse dè n'coumère ?

AMOUR — Ele lè fai longue avu Ducharme ! Pinsez qu'èle va s'èrmarier avu li ?

MARIUS — D'ju n'ein sais ri'n, mi Amour ! Ducharme em' gliche co bi'n n'dringuèye dè temps à aute pou què d'pale in mot pour li à m'matante ! El' vix sot ! D'ju prinds l'dringuèye, naturèl'mint, mais pou l'restant !...

AMOUR — Pour mi, il a seu qu'Malbois it d'su les rangs ètout èt il est radmint v'nu pou einl'ver l'morchat !... Tout d'même, èno Marius. C'est ni'n çà des compéres pou Madame Zidore èno ? Elle vaut mèyeu qu'çà ! *(On frappe, Marius se lève et va ouvrir)*.

SCENE XII

Les mêmes, Malbois

MARIUS — Bi'n v'là Jules, tè !... Vos astèz pièrdu ?

MALBOIS — Madame Zidore n'est ni'n ci ?

MARIUS — Intrèz !... Si fai, èle est ci, èle est dins l'place à costè avu Piére Ducharme !

MALBOIS — D'ju l'ai vu reintrer lè ch'napan ! C'est d'ailleurs pou çà què d'ju sus v'nu !

MARIUS — Bah !... Qu'est-ce què çà pût vos fai ?

MALBOIS — Qu'est-ce què çà pût m'fai ?... Intrèz nous, là Marius, conv'nèz avu mi què si vo matante vût s'ermarier, què c'n'est ni'n in Piére Ducharme qui li faut !

MARIUS *(qui verse à boire)*. — Eh, d'ju n'sais ni'n mi ! C'est st'à m'matante qu'i faut d'viser d'çà !... D'ailleurs d'ju sus ein commerce !

MALBOIS — Comint çà ?

MARIUS — Ducharme sait bi'n què d'ai l'bras long d'lé m'matante èt come i n'mè desplait ni'n, d'ai promis dè parler n'parole pour li.

MALBOIS — Vos ein f'riz bi'n austant pour mi, èno Marius ?

MARIUS *(qui s'amuse)*. — D'ju n'pux ni'n m'desdire èt parler pou deux au coup ! D'ailleurs Ducharme a dit què s'i maryoût m'matante què d'aroûs n'bone dringuèye.

MALBOIS — Waye !... des promesses pou c'què çà vaut, savèz m'fi ! Mais mi, là Marius, d'ju n'sus ni'n in prom'teu d'bondjou èt si vos volèz parler in mot pour mi, eh bi'n s'ra tout d'suite què d'ju vos bay'rai vo dringuèye, èyèt n'bonne co !

MARIUS — Non fait çà, Jules, çà n'sèroût ni'n honéte ey' après, d'aroûs l'air dè vinte em'matante... c'n'est ni'n mi Judas, là m'fi !...

MALBOIS — Ca n's'roût ni'n honéte !... Laichèz'mè rire !... Est-ce qu'il est question d'honétreté avu des dgeins come Ducharme?

MARIUS — D'ju n'pux ri'n vos promète, mi ! Et dins l'fond, Jules c'est m'matante què çà r'garde, c'est li qui s'èrmarie et ni'n mi !

MALBOIS. — Vos n'vouriz tout d'même ni'n m'fai du tort ein parlant pou l'aute, èno ?

MARIUS — Infin, si çà put vos fai plaisi, d'ju n'parlèrai ni'n pou yun ni pou l'aute.

MALBOIS — Et si d'ju d'vi'ns vo nonke, vos n'y pièrdrèz ni'n, vos virèz !

MARIUS — Nos virons çà !

SCENE XIII

Les mêmes, Hortense - Ducharme

HORTENSE — Passèz d'vant Mossieu Ducharme.

DUCHARME — D'ju n'ein f'rai ri'n, Madame Zidore... après vous !

HORTENSE — Ri'n du tout, d'ju sus à m'maison !... Tènèz, v'la Malbois, qu'est-ce qu'il a d'vos ordes ?

MALBOIS — Ri'n, d'ju passoûs èt dj'ai rintrè, histoire dè vos dire deux mots, quand... Ducharme sèra parti.

DUCHARME *(s'assèyant)*. — D'abourd, vos avèz bi'n l'temps Malbois, pac'què d'ju n'm'indirai ni'n d'vant vous !

MALBOIS — Oh, d'ju n'sus ni'n prèssè !

MARIUS *(qui s'amuse)*. — I n'faut ni'n daler vos r'quer dou briquèt à tous les deux, èno par hazard ?

HORTENSE — Ascoutèz, mes dgeins, d'ju vas vos verser n'goute à tertous ey, après vos inrirèz t'inchène, l'ainsi tout sèra dit...

MALBOIS — D'ju sus d'acourd, mi, Madame Zidore, mais pus'què Ducharme est ci et qu'il a l'air dè voloir djwer dou malin, si on ein profitoût pou mète les afaires au point, in coup pou tout !

HORTENSE — Comint, les afaires au point ?

MALBOIS — Bi'n waye, Ducharme èt mi, c'est st'au ci'n d'nous autes deux qui l'import'ra èy' austant ein fini tout d'suite !... C'est in d'jeu qui n'pût tout d'même ni'n dûrer... Si vos dites èl' ci'n qu'vos choisissèz dins nous autes deux, l'afaire sèra faite tout d'suite èyèt l'aute sèra à què s'ein t'ni !

HORTENSE — Eh là, Malbois, vos n'astèz ni'n bon pou tchaukie l's agaces ! Qui c'est qui vos dit què d'ju ti'ns à choisi dins vous autes ?

DUCHARME — A la boune heure, Madame Zidore, rabatèz-li ses plés à c'buveu là !

MALBOIS — Eh, tout doux, là Ducharme, si d'ju bois n'goute dè temps à aute du l'paye, avu mes liards, èt d'ju n'ai ni'n d'poufes traînant, savèz mi !

DUCHARME — Què volèz dire hon ?

MALBOIS — Vos l'savèz t'aussi bi'n qu'mi... Madame Zidore pût yèsse tranquiye, c'est ses liards què vos guignèz èyèt ni'n lèye !

DUCHARME — Si d'ju n'astoûs ni'n in home bi'n alvè èt si d'ju n'mè rastènoûs ni'n, Malbois !

MALBOIS — Oh, n'faites ni'n d'vos grands airs, Mossieu l'baron d'la bourse plate. Ça n'est ni'n maléjèle dè s'habiyi come in mènîr quand on laiche es' tailleur a payi !

DUCHARME — Dins tous les cas, quand on est st'ach'mè come vous, on gang'n'roût à daler quer in costume, même à crédit !

MALBOIS — Du moins, mes loques nè doiv'ntè ri'n à persone... Et Madame Zidore nè sèra ni'n sote assèz pou s'quèrquie d'in rouleu pareil à vous ! In bambocheu qui li grouzèl'ra les quate mastoques qu'èle a èt qu'èle dèvra intertèni au d'seur dou martchi !

DUCHARME — Ele ara mieux vos choisi, hazard !... Ele sèroût co mieux chèrvie avu l'mahoumet qu'il a au mitant dè s'gardin... Vos n'vos avèz jamais raguidè, hon ?

MALBOIS — Taich'tèz, lé cat cornu, vos n'valèz ni'n d'pus qu'in stron su n'palète.

HORTENSE — Mais ayu s'què vos vos cwoyèz, hon vous autes deux ! Si vos volèz m'fai in plaisi, eh bi'n alèz-vous r'zein tous les deux èyèt disputèz-vous à l'huche !

DUCHARME — I faut m'excuser, Madame Zidore, si d'ju m'ai lèyi daler d'vant vous à discuter avu c'drole d'apôte là, cwoyèz bi'n qu'd'ju l'ergrète !

AMOUR *(a des lueurs de conscience, puis retombe)*.

MALBOIS — Si nos astinn's à l'huche, d'ju vos ein baroûs yun d'su vo mouzon d'apôte ! Lé cache à crousses què vos astèz !

HORTENSE *(se fâchant)*. — Mais in dèfinitif, est-ce què ça va fini çà ? Volèz prinde vos cliques èt vos claques èt dècamper dè d'ci tous les deux ?

DUCHARME — Mais Madame Zidore !

HORTENSE — In n'a ni'n d'Madame Zidore... A l'huche què d'vos dis !

DUCHARME — I n'faut ni'n vos tourminter, Madame Zidore, d'ju m'ein r'vas, nos r'parlèrons d'tout ça ein aute coup !

HORTENSE — I n'est pus question d'in aute coup ! D'ju d'ai vu assèz audjord'hu... Alèz, Malbois, dècampèz ètout èt qu'd'ju n'vos r'vyisse pus !

MALBOIS — Bon, bon, on s'ein va ! *(ils sortent tous les deux en continuant à discuter)*.

SCENE XIV

Hortense - Marius - Amour

AMOUR *(tout à fait gris, parle en pleurnichant, mais d'une voix qui reste intelligible. Il fait mine de suivre les autres)*.

A l'huche què vos dis ! Cré binde dè mourzouks, dè pagnoufs, dè cache à crousses ! èt d'ju n'sais ni'n tout què !... A l'huche què d'vos dis !

HORTENSE — Vlà Amour qui s'ein mèle tè tout mèt'nant... Mais ma parole, il est bi'n berzingue !

MARIUS — Eyèt ni'n n'bèquéye !... Mais c'n'est ni'n dè s'faute, c'est nous autes qui l'a fait boire !

HORTENSE — Eh bi'n n'parèye !

MARIUS — Ça n'fait ri'n, d'ju vas l'ermeiner !... Allo v'nèz, Amour, nos dalons nos inraler nous autes deux !

AMOUR *(gesticulant)*. — Waye, Marius, vos astèz in brave garçon, vous, c'est ni'n come ces deux là... A l'huche què d'vos dis !

MARIUS — Venèz !

AMOUR — Madame Zidore, d'ju vos présinte... mes homadges... mes homadges respectueux co !... D'ju n'sus ni'n in cache à crousses savèz mi !... A l'huche què d'vos dis !

HORTENSE — Alèz Amour, i vos faut raler tout mèt'nant !... Donèz l'bras à Marius i s'inrira avu vous !

AMOUR — Waye, nos dalons, Marius... nos inraler tout drout... Et sans moustrer què nos avons nos chique hein ?... Et si nos rincont'rons les deux rastacquwères su no k'min, nos dalons leu foute en' ratatouye pou leu s'aprinde à vive !

MARIUS — Ça c'est bi'n seur !... Est-ce què vos astèz ?

AMOUR — D'j'y sus... Pac'què des gayards pareils, là Madame Zidore, c'est ni'n çou qui convi'nt à n'd'gein come vous ! Qu'est-ce què Zidore diroût s'i vos vyoûs abind'léye avu ça !... Rèflèchissèz bi'n savèz Madame Zidore... Pèrdèz bi'n vo temps èt faites bi'n atintion pou ni'n fai d'bièstriyes.

HORTENSE — I n'faut ni'n avou peu Amour !... Alèz-vous r'z'ein tout mèt'nant !

AMOUR — Quand d'ju pinse... èno Madame Zidore... què vos vos lériz ramuser pa deux cocos pareis... pa deux canayes qui n'guign'tè qu'vos liards... adon qu'il a des braves garçons qui vos voy'ntè voltie despus si laumint... èt qu'is n'ont jamais ousu vos l'dire !

MARIUS — V'là co ein occasion, tè matante !

AMOUR *(lache Marius puis prend le portrait Zidore sur la cheminée et débite sa tirade le portrait en mains, tout en venant au milieu de la scène où il tombe à genoux près d'une chaise, en disant :*

D'ju vos supplie... Eno Zidore què vos n'lairèz ni'n fai çà ?... Què n'vos lairèz ni'n daler vo p'tite fème à des zigomars pareils ?... Adon qu'il a d'su tère des braves d'geins, des garçons honétes èt royals, qui sont travayeus... Eno Zidore què çà n'est ni'n d'jusse què d'ju pièrdisse çà pac'què d'ju sus trop timide pou dire à n'coumère què d'ju l'vois voltie !... Zidore, èm' chér Zidore ! em' n'amisse Zidore, c'est st'à mi qu'i faut doner vo fème èt ni'n à in aute !... D'ju vos ein supplie, Zidore !... C'est à g'noux qu'd'ju vos l'dèmandè, Zidore em'fi !... Dites en' priére pour mi va Zidore ! *(le rideau tombe sur la tirade Amour, pendant qu'Hortense et Marius font des efforts pour relever Amour tombé à genoux)*.

RIDEAU

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
185, GRAND-RUE
Montignies-sur-Sambre.

Dins ène famiye qui satche èl diâle pa l'queuwe, l'ome aveut ètindu dîre qui lès ritches mindjît dès rèstons, ç'qu'i n'aveut rén d'mèyeû.

— Fés dès rèstons pou soupér, feume.
— Dji n'é pont d'oûs.
— Fés dès rèstons sins oûs.
— Dji n'é pont d'suke.
— Fés dès rèstons sins suke.
— Dji n'é pont d'lacha.
— Prinds d'l'euwe, c'èst l'min.me.

Li feume pou contintér s'n-ome mèt lès rèstons dins l'payèle avou çu qu'èle aveut :

— Dji n'comprind nén çu qui lès ritches trouv'nut d'bon là-d'dins ! dist-i l'ome a l'preumière bouchîye...

★

On raconte qui l'coumére qui passe li loque su l'plantche dès « lavatôris » aus « Beaux Arts » a fét fayite... I parèt qu'èle a mindji s'fond d'comèrce !

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Pou fé n'surprije a s'feume, in ome fét caupér s'bâbe.

I toque a l'uch di s'maujone, ès'feume vént drouvu èt li sautèle d'embléye au cau.

— Ça m'candje, hein ! dist-i.
— Mâria ! dji n'vos aveus nén r'conu !

☆

Li policiér. — C'èst pou in voleûr qui vos m'avèz d'mandè ?

Li mèdcén. — Oyi èt non ! Dj'é dit a in malâde di prinde ène saqwè d'tchaud èt il a pris m'pardèssus d'iviêr pindu a m'pôrte-manteau !

★

Au tribunâl pou l'divorce.

Li juge. — Ainsi, madame, vos astèz dècidéye a vos séparér. Pouqwè ?

Li feume. — Em'n-ome èst trop bièsse !

Li juge. — Pouqwè l'avéz mârié d'abôrd?

Li feume. — Dji n'èl pinseus nén si sot...

L'ome. — Pârdon, Mossieû l'juge, èle li saveut bén !

☆

— Docteûr, qwè vaut-i mia pou calmér lès niêrs di m'n-ome, li mér oudoubén lès Ardènes ?

— I vaureut mia pour li qui vos d'aliche a l'mêr èyèt li dins lès ardènes !

★

Li mârtchand a sonnè a l'uch ; c'èst l'mèskène qui vént drouvu :

— Madame n'èst nén ci ?
— Ele prind s'bain !
— Dji voureus bén l'vîr...
— Dji n'è doute nén !

★

Li policiér. — Madame, vos avèz fét d'l'écsès d'vitèsse, dji seus st-oblidji di vos « picî » !

Li feume. — Ela ! ci n'èst nén pace qui vos astèz agent d'police qui vos duvèz vos pèrmète ça !...

★

Dins ène fièsse di charité, in djon.ne ome qui n'aveut nén l'idéye di dispinsér s'dréguèye s'arète dèvant in boutique.

Li djon.ne fiye qui tèneut l'boutique en quèssion lyi d'mande : Vou'éz in fume cigarète ?

Li djon.ne ome. — Mèrci, dji n'fume nén.

Li djon.ne fiye. — Ene bwèsse di chocolat ?

— Li djon.ne ome. — Dji n'mindje pont d'boubounes.

Li djon.ne fiye. — In bia pôrte-plume ?

Li djon.ne ome. — Dji ni scris jamés.

Li djon.ne fiye. — Ene savonète ?

Li djon.ne ome a ach'tè l'savonète !

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

L'ome. — Comint ! tu n'ès nén pârvènûwe a t'fé comprinde ?

Li feume. — Non !

L'ome. — Et bén, tu sauras qui l'cén qui n'arive nén a s'fér comprinde, c'è-st-ène bièsse ! T'as compris ?

Li feume. — Non !

★

Ene feume d'âdje qu'aveut l'inviye di s'radjon.ni, s'èva au farmacyin ach'tér n' boutâye, qui, parèt-i, assèrticheut di rawè vingt ans ne pau d'timps.

Après d'awè bu, durant saquants djoûs, ène culière a cafeu toutes lès chîs eûres, èl drogue aveut d'dja fét s'n-èfèt.

Es' gârçon, mârié dispus deûs ans, vént dîre bondjoû èyèt i d'meure èstoumaqui en wèyant s'mame :

— Qui vos astèz djoliye man ! On direut qui vos avèz vingt ans !

A ç'momint la, intère ène infirmière avou in èfant a l'fachète dins ses bras.

— Oh ! dj'é in ptit frére ! disti l'gârçon.

— Non fét m'fi ! c'èst vo pa. Il a bû l'rèstant di m'boutâye au goulot...





PUBLIMARC

- **COUPES**
- **PLAQUETTES**
- **TIMBRES**
  en caoutchouc
- **DATEURS**
- **PLAQUES**
  en | **bronze** | **plastique** | **émail**

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

C'est nén nous qui l'a scrît !

Nos r'çuvons, vos l'pinsèz bén, dès lètes di toutes lès cougnes, dès bounes, dès mwéches (fôrt wér eûreûsemint), dès cènes qui s'plaind'nut (i dè faut d'toutes lès sôrtes pou fér in monde), dès autes qui nos fèlicitenut di no bon goût, tant au pwint d'vûwe du chwès qui dè l'qualité èt dès pris qui nos fèyons toudis t'ossi résonâbes qu'i gn-a quénze ans.

EL PICRON l'a facîle pou vos dîre chaque mwès tout l'bén qui les miliérs d'cliyents qui nos avons chèrvus djusqu'à l'eûre d'audjoûrdu nos ont rèpètè avou tant d'tchaleû qui nos astons ène miyète ginnès di co v'nu d'è d'visér droci.

C'è-st-ainsi qu'ayèr èl vijène da Rosaliye, no fidèle pratique di Mont'gnè nos a adrèssî ène tchanson su l'ér di « Monte la d'sus ».

Alo, Picron, drouvèz vos batants èt choutèz çu qu'on nos scrît, èyèz apèrdèz-l' pâr cœur pou l'tchantér a Saint-Elwè èt a Sainte-Bârbe !

MOND.

TAPILUX!

A no-n-uche l'ivièr toque
S'ra bén râte Saint Elwè
Falleut qu'dji rabustoque
Mès rideaus bén brouzès.
Come is sont-st-al' vîye môde
Dji m'seus dit : si ça m'plét
Dji vas d'acheter des-autes,
On n'a què l'bén qu'on s'fét
Dj'é stî squ'a Châlèrwè
Dj'é bén râte ieû fét m'chwès.

★ ★ ★

A Tapilux, dj'èsteus kèrtchîye quand dj'é ralè
Tapilux
Tapilux
Tapilux ? Trinte, rûwe dè l' Montagne
Rosalîye l'aveut dit
Qu'a bas pris
Dji n'areû qu'a chwèsi...
Li tchanson
Dins l'Bourdon
Qu'a fét l'toûr dèl vile èt des campagnes
Ç'qu'i d'a-z-assatchîs
D'acheteûs a bon mârtchi
Trinte, rûwe dè l'Montagne.

(Li vijène da Rosaliye di Mont'gnè)

Tapilux

li spécialisse
pou dècorér vo-n-intérieûr...

30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi